

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	7
1.1 Фразеологія як розділ мовознавства.....	7
1.2 Основні підходи до вивчення фразеологічних одиниць в сучасному мовознавстві.....	13
1.3 Принципи аналізу чотирьохскладових фразеологічних одиниць в працях українських та закордонних лінгвістів.....	21
Висновки до Розділу 1.....	29
РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ТА ФУНКЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ ЧОТИРЬОХСКАЛАДОВИХ ІДІОМ КИТАЙСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ 한자성어.....	31
2.1 Підходи до виокремлення та розмежування чотирьох складових ідіом китайського походження 한자성어.....	31
2.2 Структурні і функційні особливості ідіоматичних виразів (한자성어/사자성어).....	38
2.3 Структурні та етимологічні відмінності 한자성어/사자성어 та 고사성어.....	52
2.4 Специфіка семантики та класифікація китайських ідіоматичних виразів 한자성어.....	57
Висновки до Розділу 2.....	64
ВИСНОВКИ.....	66
РЕЗЮМЕ	69
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	73
ДОДАТКИ.....	77

ВСТУП

На сьогодні в сучасному мовознавстві акумулювалася велика кількість праць, присвячених дослідженню фразеологічних одиниць різних мов. Найбільшу увагу дослідників привертають не стільки процеси, які відбуваються у самій мові, скільки взаємозв'язок мови і психології, мови і мислення, мови і культури, мови і суспільства.

Пропонована кваліфікаційна робота магістра здійснюється у лінгвокультурологічному ключі й присвячене аналізу чотирьохскладових ідіом китайського походження в сучасній корейській мові. Дослідження спрямоване на виявлення структурно-семантичних та функціональних особливостей, а також внутрішньої форми й ідіотнічної специфіки чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження.

Складність таких досліджень не в останню чергу пов'язана з міждисциплінарністю фразеології загалом, яка перебуває на межі мовознавства, філософії, психології та інших наук, що займаються вивченням психологічної і соціальної діяльності людини. Ускладнення суто лінгвістичного плану зумовлені недостатньою розробкою як самої проблеми в корейській мові, так і браком єдиного термінологічного апарата у сучасному мовознавстві.

Фразеологічна одиниця – одна з найбільш актуальних і частотних об'єктів сучасних досліджень, пов'язаних з антропоцентризмом. Це, у першу чергу, зумовлено тим, що найважливіший поштовх в утворенні фразеологізмів надає лінгвальне середовище людської життєдіяльності, а також тим, що у фразеологічних одиницях більше, ніж в інших мовних одиницях виявляється суб'єктивний людський характер. Актуальними у сучасній фразеології стають дослідження, що охоплюють найважливіші для людини поняттєві зони, наприклад, такі як інтелектуальні (Коцюба, 2007; Лебеденко, 2009), фізичні (Заваринська, 2009), психічні (Левченко, 2005; Покровская, 1977), емоційні (Гариффуліна, 2005; Кулешова, 2004; Тарасова, 2010) тощо.

Актуальність теми кваліфікаційної роботи магістра визначається загальною тенденцією сучасної лінгвістики до різних типів семантичних досліджень. Зосередженість аналізу на виявленні структурних, семантичних, а також функціональних особливостей чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження в сучасній корейській мові є актуальною для подальших розробок у галузі фразеологічної семантики, етнофразеології, а також контрастивної лінгвістики.

Мета пропонованої кваліфікаційної роботи магістра полягає у встановленні структурних, семантичних, а також функціональних особливостей чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження в сучасній корейській мові.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

- визначити теоретико-методологічні засади дослідження фразеологічних одиниць в сучасній лінгвістиці;
- проаналізувати основні підходи до вивчення фразеологічних одиниць взагалі, і чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження зокрема;
- на основі вивчення словникових дефініцій встановити структуру чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження в сучасній корейській мові;
- проаналізувати особливості семантики чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження в сучасній корейській мові;
- дослідити особливості функціонування чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження в сучасній корейській мові;
- розробити словник найуживаніших чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження.

Об'єкт пропонованої кваліфікаційної роботи магістра становлять чотирьохскладові фразеологізми китайського походження в сучасній корейській мові.

Предмет дослідження становлять структурні, семантичні та функціональні особливості чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження в сучасній корейській мові.

Матеріалом роботи стали корейські чотирьохскладові ідіоми китайського походження, загальний обсяг яких становить 150 фразеологізмів, дібраних методом суцільної вибірки зі словників корейської мови.

Методологія пропонованого наукового дослідження носила комплексний характер. У роботі було використано такі методи дослідження: *метод суцільної вибірки*, для пошуку фактичного матеріалу й прикладів; *метод компонентного аналізу*, для визначенні мінімальних семантичних складників значення корейської фразеологічної одиниці; *кількісні підрахунки*, які дали змогу оцінити кількісні параметри даних аналізу й визначити частотність уживання і функціонування чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження в сучасній корейській мові.

Наукова новизна одержаних результатів визначається тим, що в роботі поглиблено знання про чотирьохскладові фразеологічні одиниці китайського походження в сучасній корейській мові, а також подано опис й класифікацію вищезазначені фразеологізмів. Новизною відзначене розкриття системних відношень корейських фразеологічних одиниць китайського походження і з'ясування структурних, семантичних та функціональних особливостей чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження в сучасній корейській мові.

Практичне значення одержаних результатів пов'язане з розширенням теоретичних та методологічних засад дослідження чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження в сучасній корейській мові. Отримані результати можна застосувати у дослідженнях проблем фразеологічної семантики, а також у викладанні навчальних дисциплін: "Корейська мова" (розділ "Фразеологія", "Лексикологія"), "Практичний курс перекладу (корейська і українська мови)", "Основи теорії і практики перекладу (корейська і українська мови)", а також різних спецкурсів та курсів для вибору.

Опрацьований фактичний матеріал було використано для укладання словника найуживаніших чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження в сучасній корейській мові.

Апробація результатів дисертації. Результати кваліфікаційної роботи магістра було апробовано на Міжнародній науково-практичній конференції “Ad orbem per linguas. До світу через мови”, Київ, 13-14 травня 2021. За результатами конференції було надруковано тези доповіді.

Структура кваліфікаційної роботи магістра зумовлена метою, завданнями й методологією дослідження. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаної літератури, анотації корейською мовою та додатку у вигляді реєстру чотирьохскладових корейських фразеологічних одиниць китайського походження. Повний обсяг роботи – 91 сторінка, основний зміст викладено на 72 сторінках.

РОЗДІЛ 1.

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

1.1. Фразеологія як розділ мовознавства

У сучасній лінгвістиці визначилася настанова досліджувати мову через призму власне самої людини. Саме тому фразеологія – одна з найбільш досліджуваних галузей сьогоденного мовознавства.

Сучасна фразеологія будь-якої мови – це розділ мовознавства, який постійно привертає увагу дослідників-лінгвістів, він найбільш чітко розкриває національні особливості мови та передає так званий мовний дух, створений людьми протягом багатьох століть. Виразні семантичні та стилістичні якості фразеологізмів, а саме їх образність, метафоричність, яскрава внутрішня форма робить мовлення більш «свіжим», невимушеним, соковитим, подекуди дотепним, приваблюючи тим самим майстрів красивого слова, публіцистів та журналістів та й простих поціновувачів красивого слова.

Українська фразеологія неодноразово була в центрі уваги відомого українського мовознавця О.О.Потебні, який розробив основні підвалини дослідження фразеологізмів у сучасному мовознавстві загалом, активно використовував фразеологічні одиниці в епістолярному жанрі, розробив основні визначення для різних типів фразеологічних одиниць (Потебня, 1999).

У минулому столітті вивченням особливостей фразеологізмів загалом і фразеологічної семантики зокрема, активно займалися науковці, які зосереджували свою увагу на розвиткові різних аспектів національної фразеології на матеріалі української мови, а саме: загальній характеристиці фразеології української мови та наукові основи її класифікації (Алефиренко, 2008); теоретико-методологічних засадах фразеографії, (Білоноженко, 1989;

Юрченко, 1984); граматичній організації лексичного складу та лексико-граматичній варіації фразеологізмів (Демський, 1994), класифікації фразеологізмів як основного стилістичного засобу (Баранник, 1968), історії, походження, діалектним особливостям (Скрипник, 1970).

Але, нажаль, незважаючи на різноманітні дослідження, вчені-лінгвісти досі не досягли згоди щодо найважливіших понять у національній фразеології, особливо про те, що пов'язано зі стандартами структури фразеологічних одиниць, визначень фразеологічних утворень, обсягу фразеології, а також термінології, пов'язаної з нею та з цією галуззю лінгвістики.

У сучасному мовознавстві головною ознакою фразеологічної одиниці, як правило, називають метафоризацію, тобто виникнення нового значення, що з часом втрачає своє основне значення і не має нічого спільного із значенням складових слів-компонентів фразеологізму та його внутрішньої форми. Також основною визначальною ознакою фразеологічної одиниці є те, що їй властиве власне особливе значення, якого подібне або схоже вільне словосполучення не має.

Якщо ми будемо говорити про наявність у фразеологізма власної семантики, то варто наголосити на тому, що таке ж значення має кожне повнозначне, самостійне слово. У цьому розкривається ізоморфність, а також різниця між словом і фразеологічною одиницею, що полягає, у першу чергу, у відтворюваності цієї одиниці. Науковці-фразеологи головними критеріями виокремлення фразеологічних одиниць на матеріалі різних мов називають: семантичну цілісність фразеологізму (Удовиченко, 1984), відтворюваність (Ужченко, 2007), стійкість (Жуков, 1986; Юрченко, 1984), еквівалентність слову чи словосполученню (Архангельський, 1964); метафоричність або образність (. Кунин, 1996); наявність не більше ніж двох повнозначних слів у складі (Демський, 1994); дослівну неперекладність іншою мовою (Гавриш, 2010) тощо.

Фразеологічні одиниці постають у лінгвістиці як якісно нові утворення, що трактуються зазвичай на трьох рівнях мовної системи: морфологічному як

полілексичні утворення, синтаксичному – більшою чи меншою мірою стійкими сполученнями, а також семантичному, у якому тією чи тією мірою вони стають образними одиницями, які мають притаманні лише їм категоріальні ознаки нерозривних сполучень.

Фразеологія має своїм завданням фіксацію також і мовної картини світу певного етносу. Порівняння мовних картин світу різних народів дає можливість виявити особливості сприйняття кожним із них об'єктів реального світу, зрозуміти особливості менталітету певної нації, носіїв конкретної культури та мови (Бондаренко, 2010; Бублейник, 2011). Фразеологізм (від грецького – фраза і судження), фразеологічна одиниця, фразеологічний зворот, фразема – це нарізно оформлений, але семантично цілісний і синтаксично неподільний мовний знак, який своїм виникненням функціонуванням зобов'язаний фразеомотивованій взаємодії одиниць лексичного, морфологічного і синтаксичного рівнів (Прадід, 1997, с. 24).

Певний зміст може виражатися фразеологізмами як суцільно так і образно. Фразеологічними одиницями можна щонайвиразніше передати внутрішню сутність, дух і неймовірну красу мови в деяких сталих формах, що постають лексичними, морфологічними та синтаксичними утвореннями. Фразеологізми розширюють та збагачують мовлення будь-якого народу (звісно, це відбувається за умови, якщо кожна фразеологічна одиниця застосовується із властивим їй значенням). Задля розуміння сутності своєї мови варто глибоко ознайомитись з народною фразеологією – багаторазовими стійкими зворотами, створеними на народному підґрунті протягом багатьох тисячоліть. Тому що саме вони найяскравіше зображують унікальність в мові, вносять у лінгвістичну картину світу компоненти, що найвдаліше характеризують побут будь-якого народу. У вивченні, наприклад, концентрованих висловів української мови дуже важливо за можливості визначити їхній першочерговий зміст, показати образ, що закладений в їх основі; продемонструвати велику кількість переносних значень; дослідити можливості їхнього використання в художньому мовленні, житті та побуті людей певної нації тощо. Усім зворотам

передує народна традиція, кожен з них показує внутрішній зміст, таємну образність, і визначити їх – означає продемонструвати, як думали, споглядали, сприймали реальність життя українські люди.

Семантизація фразеологічних одиниць, тобто визначення їхніх значень, досліджується багатьма шляхами, наприклад, 1) лексикалізації; 2) пошуку синонімів (водночас постійно уточнюється предметне значення фразеологізма); 3) із застосуванням прийому стійкого й омонімно-вільного словосполучення; 4) із використанням синонімічного фразеологізму; 5) із використанням вільного словосполучення; 6) застосовуючи описовий метод тлумачення; 7) використовуючи комбінований спосіб семантизації (лексичний синонім і фразеологічна одиниця); 8) шляхом контексту; 9) шляхом контекстної етимологізації як методу семантизації; 10) застосовуючи етимологізацію як прийом семантизації (Івченко, 1999, с. 204). Тож, фразеологічні одиниці будь-якої мови зазвичай слугують влучності висловлювання, надають йому певну оцінку або виражають ставлення мовця. Отже, згідно із загальноприйнятим визначенням, фразеологічна одиниця – це стійке словосполучення, у якому лексичне значення різних слів частково або повністю замінене новим значенням.

Зазвичай дослідники виділяються різні ознаки фразеологізмів, серед яких, зокрема, можна виділити такі: 1) семантична цілісність або семантична нерозкладність; 2) метафоричність; 3) різнооформленість; 4) реконструювання у мовленні; 5) наявність мінімум двох повнозначних слів; 6) неперекладність іншими мовами (Гамзюк, 2000; Демський, 1994; Зорівчак, 1983).

Загального визнання в науковій літературі набула семантична класифікація В.В. Виноградова, в основу якої покладено принцип нерозкладності семантики фразеологічних одиниць в будь-якій мові, зокрема і корейської. Постаючи як єдине значеннєве ціле, фразеологізми не є однаковими з погляду з'єднаності та злитості компонентів і співвіднесеності семантики усього вислову з семантикою його окремих складників-компонентів. На цій

підставі дослідник виокремлює три типи одиниць – фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності і фразеологічні сполучення (Виноградов, 1986, с. 87).

Розглянемо детальніше кожен з наведених прикладів, та доберемо ілюстративний матеріал українською мовою. Так, фразеологічні зрощення – семантично нероздільні фразеологізми у яких єдине значення невмотивоване, тобто не виникає із значень компонентів, які його складають, наприклад, *бити баглаї* – ледарювати; *пекти раків* – червоніти; *дати кучми* – побити; *собаку з'їсти* – набути досвіду; *на руку ковінька* – вигідно. Із словами спільного звучання, що виступають у широкому вживанні, компоненти фразеологічних зрощень знаходяться у зв'язках так званої омонімічності. За дефініцією В. В Виноградова фразеологічні зрощення це свого роду складні синтаксичні слова, які предмталені у вигляді виразу (Виноградов, 1986, с. 97).

У фразеологічних зрощеннях семантична неподільність виникає або підтримується таким чином: 1) коли у складі фразеологізмів наявні застарілі слова, що є незрозумілими для загалу людей; 2) коли у складі фразеологізму є граматичні архаїзми; в) коли втрачається у межах фразеологічної одиниці живий синтаксичний зв'язок, що позбавляє можливості розуміти фразеологізм за його складниками або за внутрішньою формою.

Фразеологічні єдності – це також семантично неподільні фразеологізми, але єдине значення їх аргументоване значенням компонентів, з яких він складається, наприклад, *не нюхати пороху* – не бути ще в боях; *прикусити язика* – замовчати; *кров з молоком* – мужній, молодий, красивий (Виноградов, 1986, с. 99) Аргументованість фразеологічних єдностей може бути опосередкованою. Серед них велика кількість одиниць постають як образні вислови. Тут варто зазначити, що образний стрижень, на якому вони утворюються, може бути більш чи менш виразним, тобто відчуватися по-різному, сприйматися інакше, наприклад, *тримати камінь за пазухою*; *виносити сміття з хати*; *вивести на чисту воду*; *накрити мокрим рядном* тощо.

Фразеологічні єдності також виникають і в результаті синтаксичної спеціалізації фрази, вживання її у певній граматичній формі або синтаксичній

конструкції, наприклад, *нуль уваги; діло табак*, а також через наявність експресивних тобто емотивних відтінків значення, наприклад, *плакали наші гроші* тощо.

Слова, що мають фразеологічно зв'язані конотації, можуть поєднуватися або з одним словом, або з обмеженою кількістю слів, наприклад, *страх, жаль, зло, досада бере або радість, задоволення, насолода бере*. Синтаксичний зв'язок елементів фразеологічних сполучень, відповідає життєвим, існуючим нормам мови і не має гнучкості, наприклад, *мертвецьки п'яний*, але не можна сказати *мертвецьке п'янство*. Така класифікаційна схема В.В. Виноградова – фундаментальний етап у створенні фразеологічної теорії у мовознавстві взагалі. Але варто зазначити, що в процесі дослідження фразеологічного фонду великої кількості мов стали очевидними її слабкі сторони, особливо неоднозначність стандартів мотивації значення, які не можуть бути застосовані та вживатися до всіх одиниць, що беруть участь у категорії фразеологічних єдностей, фразеологічних сполук та фразеологічних зрощень.

Відомий радянський дослідник М. М. Шанський (1985), беручи до уваги три головні класи фразеологізмів за схемою В. В. Виноградова, виділив власний четвертий клас – *фразеологічні вирази*, до яких відносить стійкі за складом та часто вживані фразеологічні звороти, які не лише семантично поділяються, але й складаються повністю з вільних слів з вільним значенням, наприклад, *серйозно й надовго; вовків боятися – в ліс не ходити; не все те золото, що блищить* тощо (с. 27). Природою зв'язків слів, що входять до їх складу, та загальним значенням, такі фразеологічні вирази зовсім не відрізняються від вільних словосполучень і речень.

Таким чином можемо констатувати, що фразеологія – це не нова дисципліна, але ще на сьогодні залишається величезна кількість питань, які викликають жвавий інтерес дослідників-лінгвістів. Особливо це стосується підходів до вивчення фразеологізмів, про які піде мова у наступному підрозділі кваліфікаційної роботи магістра.

1.2. Основні підходи до вивчення фразеологічних одиниць в сучасному мовознавстві

У сучасному мовознавстві спостерігається підсилений інтерес до вивчення фразеологічних одиниць на матеріалі різних мов. Насправді, підходи до їх вивчення різняться залежно від досліджуваної мови, об'єкту та предмету аналізу, а також очікуваних результатів наукової розвідки.

На матеріалі української мови вивчення фразеологічного значення відбувалося у різних аспектах із застосуванням різної методики у працях таких відомих українців, як М.Ф. Алефіренко (2008), Д.Х. Баранник (1968), Н.О. Батюк (1966), С.П. Бевзенка (1974), В.М. Білоноженко (1989), М.Т. Демський (1994), Р.П. Зорівчак (1983), В.М. Мокієнка (1985), Ю.Ф. Прадід (1987), О.А. Стишов (2005) та інших дослідників.

Але незважаючи на таку велику кількість лінгвістичних праць, присвячених проблемам фразеологічних одиниць, ці питання у сучасній лінгвістиці остаточно ще не розв'язані. Це пояснюється насамперед складністю фразеологічної семантики, а також браком єдиного погляду щодо природи фразеологічного значення, семантичних процесів, що лягли в основу їх формування тощо.

У сучасній лінгвістиці чітко намітилися два напрями досліджень. Перший напрям вихідною точкою має визнання того, що фразеологізм – це така одиниця мови, яка складається зі слів, тобто за природою своєю є лише словосполученням. При цьому деякі вчені висловлюють думку, що об'єктом фразеології є всі реально можливі в мові конкретні словосполучення, незалежно від якісних відмінностей між такими словосполученнями.

З іншого боку, об'єктом фразеології в межах цього напрямку визнаються тільки деякі розряди і групи словосполучень, які виділяються з усіх можливих, що вирізняються особливою своєрідністю. Залежно від того, які ознаки приймаються в розрахунок при виділенні таких словосполучень, і визначається

склад подібних одиниць у будь-якій мові, зокрема і в корейській мові. Тільки такі "особливі" словосполучення і можуть бути названі фразеологізмами.

Представники другого лінгвістичного напрямку виходять з того, що фразеологізм – це не словосполучення (ні за формою, ні за змістом), це одиниця мови, яка складається не обов'язково тільки зі слів. Об'єктом фразеології є висловлювання, які лише генетично мають суть словосполучення, а за своєю суттю є словами.

Основним у вивченні фразеологічної одиниці постає не смислова і формальна характеристика компонентів, що його утворюють, і не зв'язків між компонентами, а сутність самого фразеологізму в цілому, як одиниці мови, що має певну форму, зміст і особливості використання в мові. Склад науки фразеології утворюється з категоріально однотипних одиниць. Історія та етимологія кожного фразеологізму вивчається поза прямолінійною залежністю від певних універсальних схем переосмислення словосполучень, ступеню семантичної злитості компонентів і десемантизації слів у словосполученнях, що входять до складу фразеологічної одиниці, у нашому випадку ідіоми.

Розглядаючи значення фразеологічних одиниць, як ми вже зазначали вище, варто виділити дві групи фразеологізмів. Одну групу складають фразеологізми, які рівні за значенням і відповідають структурі речення, наприклад, *ні сісти не стати, чорна кішка пробігла, голці ніде впасти*, а другу групу становлять фразеологічні одиниці, які виступають як еквіваленти слів та словосполучень, наприклад, *біла ворона, золоті руки, у ажурі* тощо.

Основною особливістю фразеологічних одиниць є відтворюваність, яка дає можливість розмежувати фразеологізм від вільного поєднання слів і у той самий час зближує його зі словом (ця особливість притаманна лише словам, які є у лексичному запасі мови, але не характерне для поєднання морфем, під час говоріння).

Як правило, фразеологічна одиниця складається завжди з однакових компонентів, зв'язаних між собою як частини цілого, які мають фіксоване розташування. Будь-яка модифікація у складі фразеологізму, навіть найменша

зміненя порядку компонентів може віддзеркалюватися як новостворена фразеологічна одиниця.

Відповідно до наукових досліджень, для того, щоб відрізнити фразеологізми від набору слів, варто подивитись на структурні особливості та характер граматичного оформлення цих одиниць. Таким чином, слова, які належать до більшості фразеологізмів відтворюючі мовні одиниці нищого мовного порядку до відтворюючих мовних одиниць вищого порядку: слова, які складаються з елементарних значущих одиниць мови, морфем, а фразеологічні одиниці – з їх компонентів вислови структурного характеру.

У сучасному мовознавстві прийнято розрізняти такі властивості, які притаманні фразеологічним одиницям:

- фразеологічний зворот з точки зору структури є складним нарізнооформленим утворенням, який не дорівнює слову і постає як словосполучення чи речення;
- найважливішою властивістю фразеологічної одиниці є відтворюваність. Фразеологізми не створюються в процесі комунікації, на відміну від вільних сполучень, які вибудовуються безпосередньо в мові. Фразеологічні одиниці відтворюються в мові як готові цілісні одиниці, тобто такими, якими вони закріпилися в мовній практиці певного народу чи певного етносу;
- фразеологічну одиницю відрізняє від вільних поєднань слів стійкість, тобто постійність складу і фіксований порядок розташування її компонентів;
- фразеологізми є значущими мовними одиницями, які постають як семантично неподільні. Вони мають цілісне значення, незалежне від значень компонентів, які входять до їхнього складу;
- для більшості фразеологічних одиниць характерною є непроникність структури. У цьому постулаті наголошується неприпустимість будь-яких вставок між компонентами. У тих фразеологізмах, які допускають такі вставки, ступінь проникності структури не є абсолютною, при цьому

конотація вставних конструкцій не бере участі в створенні фразеологічного значення;

- більшості фразеологізмів властива образність, що часто виникає на основі перенесення значення вільного словосполучення;
- беззаперечним є той факт, що фразеологічні одиниці володіють яскравою експресивністю та емоційністю.

Перш ніж безпосередньо перейти до основної теми нашого дослідження, варто розібратися з основними підходами, які існують у корейському мовознавстві. Ми розуміємо, що підходи до вивчення навіть одного й того самого лінгвістичного явища можуть різнитися, залежно від мови.

Фразеологія корейської мови поки що не стала повноцінним об'єктом дослідження в Республіці Корея. Обсяг фразеології корейської мови, її структура, а також підходи до класифікації фразеологічних одиниць та способів їх перекладу розуміються різними авторами настільки по-різному, що найближчим часом важко очікувати та сподіватися на появу безперечних доказів на користь тієї чи іншої мовознавчої теорії. Використання виразів *стале словосполучення* або *фразеологічна одиниця* також характеризується браком чіткого визначення в сучасній корейістиці.

Досі для більшості дослідників, які займаються фразеологією корейської мови, залишається нерозв'язаною проблема визначення статусу й природи фразеологічної одиниці, які мають граматичну структуру речень. Подібно до інших типів фразеологізмів, фразеологізми-речення застосовуються у корейській мові як готові, відтворювані за традицією одиниці, але відрізняються від інших своїми структурно-граматичними, функціональними особливостями, а також різняться за семантичною специфікою. Включення до складу фразеології фразеологізмів зі структурою речення дозволяє по-новому поставити питання щодо співвіднесеності фразеологізму та слова, а також щодо характеру фразеологічного значення і синтаксичних функцій фразеологічних

одиниць у сучасній корейській мові (Давиденко, 2004; Жила, 2011; 박명아, 2000).

Феномен фразеологічного значення у корейській мові надзвичайно складний і багатогранний. Крім того, усі властивості цього надскладного явища неможливо відобразити в порівняно короткому визначенні. Існує багато дефініцій фразеологічного значення, які залежні від критеріїв, покладених в їх основу, а також від настанов, які висуваються до дослідження. У нашій кваліфікаційній роботі магістра ми дотримуємося такого визначення: фразеологічна одиниця – стійке за складом і структурою, лексично неподільна й цілісна за значенням словосполучення або речення, що виконує функцію окремої лексеми.

Фразеологізми в сучасній корейській мові – результат багатовікового розвитку цієї мови і нації в цілому. Фразеологічні одиниці були присутні в літературі та мові з найдавніших періодів, спочатку лише в мові поезії, а згодом і в поезії, і в прозі. Ми можемо спостерігати фразеологічні одиниці в поетичних творах різних корейських авторів. Фразеологізми широко використовувалися та вживалися, як в ранній період, так і в пізній період середньовіччя. У цих періодах можна підкреслити певне збільшення кількості фразеологічних зворотів зі словами, запозиченими у тому числі і з китайської мови, що пов'язано насамперед із двосторонніми відносинами між Кореєю та Китаєм.

Головними питаннями, що стосуються фразеологічної системи сучасної літературної корейської мови, можна назвати такі:

- 1) вивчення семантичних і граматичних особливостей корейських фразеологічних одиниць, що дозволяє відрізнити їх від: а) вільних словосполучень і б) стійких сполучень;
- 2) визначення основних видів фразеологічних одиниць сучасної корейської мови та їх розмежування між собою;
- 3) встановлення основ наповнення та шляхів розвитку корейських фразеологізмів;

4) характеристика фразеологізмів з точки зору їх вживання в різних стилях сучасної корейської мови.

Головними ознаками фразеологічної одиниці в корейській мові є її відтворюваність, єдність і неподільність. Фразеологізми не утворюються в конкретному акті мовлення, вони відтворюються в цілому вигляді (강현화, 2005). Стійкість їх структури обумовлює також їх синтаксичну функцію в різних типах речень.

Визначення незалежних синтаксичних слів та словосполучень утворюється на базі складових їх компонентів. Багато стійких словосполучень мають таку ж семантичну сутність, що й прості. Проте в сучасній корейській мові ми зустрічаємо досить багато стійких словосполучень, семантика яких, як і в українській мові, не основана на значенні слів, їх складових. Такі стійкі поєднання мають цілком чітко встановлене, закріплене за наявними словосполученнями смислове значення тобто невмотивовану конотацію. Але й існують винятки, коли вони утворюються зі слів, що існують в сучасній корейській мові та функціонують разом зі звичайними поєднаннями з цих самих слів в інших незв'язаних, невмотивованих значеннях. Саме такі поєднання у корейській мові ми з впевненістю можемо назвати лексично неподільними. Варто зазначити, що таких одиниць переважна більшість.

Зазвичай фразеологічні одиниці корейської мови описують певний прецедент у поведінці людини. Такі одиниці асоціюються з типізованими соціальними ситуаціями і вони мають свою внутрішню мовну структуру. Як малі жанри фольклору вони також мають джерела походження і це в основному можуть бути казки, переповідки, легенди і міфи, пісні, історичні події або просто життєвий досвід. Образний строк таких висловлювань будується на відомій усім ситуації.

Як свідчать деякі дослідження (문금현, 1998), корейські фразеологічні одиниці з'явилися задовго до створення письма. Більшість з фразеологізмів

виникли в процесі живого народного досвіду, який виникав в результаті спостережень над суспільним життям, працею та побутом.

Потрібно відзначити, що значення та цінність фразеологічних одиниць полягають в тому, що в них найбільш повно та правдиво віддзеркалюється ставлення простого народу до влади. В усіх фразеологізмах найважливішим вважається життєво-практичний зміст, а таємницю їх походження і джерело не завжди можна знайти за їх змістом.

Так, джерела багатьох корейських фразеологічних одиниць необхідно шукати у прадавніх традиціях та звичках народу. Крім цього зустрічаються фразеологізми, походження яких пов'язують із байками, анекдотами чи навіть казками.

Будь-яка культура перебуває під впливом культу та релігії, що може віддзеркалюватися і на формах фольклору, у тому числі і на фразеологічних одиницях. Так, багато фразеологізмів беруть свій початок з прадавніх літописів, зокрема і релігійного характеру. Але все ж таки найважливішим джерелом корейських фразеологічних одиниць постає усна народна творчість, зокрема казки, загадки, пісні.

Народне слово вирізняється своєю достатньо специфічною мовою, але й гостротою та сатирою, яка їй притаманна. Наприклад, слово *중놈* – *монах* у корейській мові вважалось вульгаризмом і мало негативну конотацію. Корейський народ обурювався, що монахи беруть плату за свою послугу, хоча життя було дуже нелегким. Цікавим є те, що у період виникнення фразем із такими складниками подібна ситуація була в різних країнах, а не лише в Кореї. Найважливішим, на нашу думку, тут є життєво-практичний досвід людини, а тайну походження і джерело фразеологічної одиниці можна знайти за змістом того чи того фразеологізму.

Багато фразеологічних одиниць беруть свій початок від прадавніх літописів. Так, наприклад, у відомому літописі про історію трьох держав «*삼국유사*» розповідається про походження фразеологізму *내 일 바빠 한테 댕아* – дуже швидко, поспішаючи робити якусь роботу через терміновість своїх

справ. У літопису йдеться про те, як одного разу під час правління короля Кьонгдоку держави Силла прислужниця на ім'я Укмьон пішла за своєю хазяйкою до буддійського храму та почала молитися Богу. Але хазяйка була незадоволена, що служниця нічим не займалася і проводила свій час у молитвах. Тому хазяйка прийняла рішення зайняти її справами, доручивши товкти зерно. Але служниця Укмьон, якій дуже кортіло молитися, робила роботу, яку їй доручили, поспіхом. Звідси і пішла ця фразеологічна одиниця.

Отже, попередньо проаналізувавши існуючу інформацію, можемо дійти до таких проміжних висновків: на сьогодні не існує єдиного тлумачення терміна «фразеологія». Зазвичай у лінгвістичних джерелах фразеологія може мати такі визначення:

- сукупність фразеологізмів певної мови;
- розділ мовознавства, який вивчає фразеологічний склад конкретної мови.

До фразеології у широкому розумінні відносять ідіоми, фразеологічні сполучення і стійкі фрази (прислів'я, крилаті вирази, фрази-кліше, стійкі словосполучення), а поняття «фразеологічна одиниця» постає як загальна назва стійких словосполучень, відтворюваних у мовленні в готовому вигляді. Існує дві групи фразеологізмів. Одну групу складають фразеологізми, які рівні за значенням реченню, а інша група представляє собою фразеологізми, які виступають еквівалентами слів та словосполучень. Цілком логічно стверджувати, що фразеологічні одиниці також мають свої функції.

Таким чином, ми відносимо до складу фразеологічних одиниць не лише фразеологічні зрощення, з'єднання та фраземи, а також приказки й прислів'я (паремії), крилаті вислови, літературні цитати, описові порівняння, ідіоми тощо. Але об'єкт нашої розвідки в межах кваліфікаційної роботи все ж таки становлять чотирьохскладові ідіоматичні вирази китайського походження в сучасній корейській мові.

1.3. Принципи аналізу чотирьохскладових фразеологічних одиниць в працях українських та закордонних лінгвістів

У корейській мові для позначення терміна фразеологічна одиниця існує велика кількість визначень, зокрема 속담 [сокдам], 이언 [іон], 격언 [кьокон], 격담 [кьокдам], 경구 [кьонгу], 금언 [кимон], 속설 [соксолъ], 역말 [йогмал], 상말 [сангмал] тощо. Усі ці терміни зазвичай позначають прислів'я і приказки, а також афоризми. У сучасній корейській пареміології головно використовують термін 속담 [сокдам] і рідко зустрічаються терміни 격언 [кьокон] та 이언 [іон].

Термін 속담 [сокдам] походить від китайського слова і перекладається корейською мовою як просторіччя, грубі слова, які використовує простий народ. Починаючи з 17 сторіччя у словниках почали використовувати термін 속담 [сокдам]. За спостереженнями деяких корейських дослідників, починаючи з 18 сторіччя, цей термін приживається і його починають використовувати для позначення фразеологічних одиниць, що мають форму прислів'я чи приказки.

Термін 속담 [сокдам] зазвичай відповідає в українській мові еквіваленту «паремія», проте складно сказати, що таке твердження є стовідсотково вірним, оскільки величезна кількість термінів на позначення одного й того самого поняття створює певну плутанину у визначеннях і вживаннях тих чи тих термінів.

На сьогодні існують багаточисленні способи дослідження фразеологічних одиниць загалом й корейських ідіом зокрема. Серед таких досліджень можна назвати порівняння корейських фразеологізмів з китайськими, порівняння китайських ідіом і китайських ієрогліфів, особливості китайських ідіом та корейських, порівняння та специфіка вираження ідіом,

дослідження орієнтоване на опитуванні використання ідіом у повсякденному житті або на матеріалі різних мовних джерел.

Зазвичай найголовнішим методом вивчення ідіом у корейських лінгвістів-дослідників є детальне ознайомлення зі структурою та функцією ідіоматичної фразеологічної одиниці. Таким чином, корейські науковці досліджують структуру ідіоматичних виразів, а також їх історичне походження, тобто заглиблюються до етимології того чи того фразеологізму.

Насамперед китайські ідіоми не представляють назву предметів або дію, а навпаки вказують на образно-емоційні характеристики. Це специфічна риса, яка не притаманна іншим одиницям мови.

Для розгляду структури, семантики та функціонування корейських чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження спочатку слід зрозуміти, що саме являють собою 한자성어.

Отже перш за все розпочнемо з визначення такого лінгвістичного явища 한자성어 (漢字成語) – це китайські чотирискладові вирази, які мають фразеологічне значення.

Багато корейських дослідників займалися питаннями розбудови корейських чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження (Жила, 2011; 하태홍, 1967).

Крім вищезазначеного серед корейських дослідників існує ідея про існування підвидів корейських чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження 한자성어:

- 고사성어 (故事成語) – китайський уривок, який дає повчання з міфів, казок, легенд та історій;
- 사자성어 (四字成語) – стійкий вираз, який найчастіше складається з чотирьох ієрогліфів.

Є багато способів дослідити чотирискладові ідіоматичні вирази, зокрема через історичні джерела, як-от біографії, літературні праці, оповідання, байки тощо. Подальшого розвитку набувають дослідження і на порівнювальному

рівні підвидів корейських чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження 한자성어.

Оскільки 한자성어 – це китайські фразеологізми, то вважаємо за доцільне звернутись до джерел та основ фразеології китайської мови, які можуть допомогти розкрити деякі наріжні поняття, що становлять основи фразеології і сучасної корейської мови.

Корейські фразеологічні одиниці китайського походження, так само як і більшість, власне корейських висловів мають свою попередню історію. Ідіоми китайського походження вимовлялися на основі корейського читання китайських ієрогліфів, якими вони записані. Тобто кожен ієрогліф мав свій особливий вид і правила читання, що іноді досить сильно різнилося із вимовою ієрогліфів в китайській мові. Проте варто відмітити, що внутрішня граматична структура запозичених висловів залишається власне китайською, а не корейською.

На відміну від китайської, у корейській мові є певна структура речення, яка складається не лише з членів речення, але й з різних часток, закінчень тощо. Наприклад, китайський вислів 소 중 유 검 складається з китайської кореневої морфеми 소 «сміх», «посмішка», післялога 중 «у», «всередині», 유 «мати», «бути», що виконують функцію підмета, а також кореневої морфеми 검 «ніж, кинджал» у функції підмета. Буквально це речення перекладається: і в посмішці може бути ніж. Як бачимо з прикладу, в китайській мові слова не поєднані між собою якими-небудь частками або сполучниками. Синтаксис речення китайських висловів відрізняється від корейського, що і є причиною того, що вислови китайського походження уявляються як єдине ціле.

Більша частина китайських ієрогліфічних фразеологізмів пов'язана з релігійно-філософськими ученнями (такими як буддизм, даосизм, конфуціанство та іншими релігіями), міфологією, історією, літературою, реаліями і традиціями давнього Китаю. Усі ці китайські вислови книжного походження. Оскільки джерелом їх проникнення до побуту слугує письмова

література, то ці вислови головно вживалися серед освічених корейців. Цей факт вказує на те, що семантичну і синтаксичну структуру цих китайських висловів могли розуміти тільки люди, які володіли китайською мовою.

В основному ці китайські вислови сприймалися людьми, як готові кліше, оскільки в школах їх просто вчили напам'ять, запам'ятовуючи при цьому зміст кожного ієрогліфа. З плином часу такі короткі і зазвичай ритмічні фрази запам'ятовувалися і простим народом, який просто сприймав їх зміст. Цікавим є той факт, що з точки зору чисельності вони складають половину фонду фразеологізмів цього класу.

Деякі корейські вислови мають аналог в ідіомах китайського походження. Вони включають до свого складу китайські вислови, які існують в Кореї в двох формах: у перекладі корейською мовою, а також у вигляді неперекладеного цілісного вислову, позбавленого мотивування загального значення.

У китайській мові на сьогодні існують різні види фразеологізмів, але саме чотирискладові фразеологізми називаються чен'юй. Вони перейшли у схожому вигляді і до корейської мови.

Чен'юй – це стійке фразеологічне словосполучення (частіше складається з чотирьох слів), побудоване за нормами давньокитайської мови, семантично монолітне, не підлягає розкладенню на менші складники, з узагальнено переносним значенням. Зазвичай така фразеологічна одиниця носить експресивний характер, має метафоричну основу і виконує певну функцію в синтаксичній конструкції.

На сьогодні існують такі визначення для корейських чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження:

- чен'юй (дослівний переклад з китайської мови: «готовий вираз»)
 - стійкий зворот, фразеологічна одиниця, що найчастіше складається з чотирьох ієрогліфів;
- більшість чен'юй є цитатами або алюзіями, відсиленнями до класичних китайських творів, написаних мовою веньянь.

- віддзеркалюють культуру китайського народу і є яскравими елементами та частинами національної мовної картини світу корейців.

Наведемо деякі приклади фразеологічних виразів, на основі яких ми зможемо розкрити структуру та розглянути особливості корейських чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження.

(삼생유행) 三生有幸 – бути надзвичайно щасливим.

Як ми бачимо з прикладу, перший китайський ієрогліф має значення «три», далі ієрогліф 생, що означає життя (생활). Тобто одразу ми розуміємо, що три життя позначають плинність часу: минуле, теперішнє, майбутнє. Наступний ієрогліф- 有 (유) означає – володіти. А останній – вдача (행운). Якщо дослівно перекласти цю фразеологічну одиницю, то ми маємо такий результат: три життя мають вдачу.

Але оскільки усі фразеологічні вирази мають своє походження та значення, то буде цікаво дізнатися і з'ясувати, які джерела походження має той чи той фразеологізм. Нагадаємо, що джерелами походження таких фразем можуть бути література, релігія або філософія.

У зв'язку з вище викладеним знаходимо ще одне значення попереднього фразеологізму: у буддійському вченні «три життя» означають минуле, майбутнє і теперішнє життя людини, тому маючи вдачу у всіх трьох життях, людина може почуватися надзвичайно радісною та щасливою.

Розглянемо ще один приклад: (구사일생) 九死一生. Ієрогліфічне значення 구 означає число дев'ять, ієрогліф 사- смерть, 일 один, 생 народитись. Тобто основне значення цієї фразеологічної одиниці – неодноразово ризикувати своїм життям, бути на волосину від загибелі, не думати про наслідки.

Звернімо увагу на ще один приклад: (설상가상) 雪上加霜 雪 – 설 сніг, 上 – 상 зверху, 加 – 가 збільшувати, 霜 – 상 іній. Буквальне значення – коли йде сніг, з'являється іній. Значення зводиться до такого: біда приходить

не одна; бентежні або нещасливі моменти трапляються один за одним, потсійно не щастить.

У наступному фразеологізмі (가인박명) 佳人薄命 佳 гарний, 人 людина, 薄 слабкий, 命 доля. Значення цієї фразеологічної одиниці – у гарної людини, слабка доля, тобто красива жінка має коротке життя. Це означає, що зовнішня краса не говорить про те, що у людини буде гарна доля і вдача.

Фразеологічна одиниця (내우외환) 內憂外患 має такі значення складових компонентів: 內 всередині, 憂 неспокійний, тривожний, 外 закордон, 患 боліти. Це означає тривожність, яку людина відчуває всередині, ви отримуєте і на зовні. Значення зводиться до такого: слова, які призводять до різного занепокоєння всередині та зовні.

Розглянемо приклад такого фразеологізма: (반신반의) 半信半疑. Значення його компонентів: 半 половина, 信 вірність, 疑 сумніви. Дослівний переклад цієї фразеологічної одиниці – на одну половину вірю, на одну половину сумніваюся, тобто не вірю повністю, маю сумніви.

Звернімо увагу на такий приклад: (흥진비래) 興盡悲來, у якому значення компонентів: 興 інтерес, розваги, 盡 як є, 悲 печаль, 來 прибувати, приходити. Значення цієї фразеологічної одиниці таке: коли щасливі речі з'являються, приходять і сум. Знаходимо схоже прислів'я англійською мовою: He that laughs on Friday will weep on Saturday, що має таку конотацію: хто в п'ятницю сміється, у неділю буде плакати.

У наступному фразеологізмі (안하무인) 眼下無人 спостерігаємо таке значення компонентів: 眼 сон, спати, 下 низ, нижня частина, 無 нічого, без, 人 людина. Значення цієї фразеологічної одиниці – зухвала людина. Причому достатньо складно виокремити це значення зі значення складових його компонентів.

Фразеологічна одиниця (거두절미) 去頭截尾 розкладається на такі складові частини: 去 йти, 頭 голова, 截 різати, 尾 хвіст. Буквальний переклад –

відрізати і голову і хвіст. Значення цього фразеологізму – сказати суть чогось. Знаходимо більш розповсюджений в корейській мові варіант цього фразеологізму: 거두절미하고 요점만 얘기하세요. – залиште початок і кінець і дайте мені важливі моменти.

Розглянемо ще одну фразеологічну одиницю: (가담항설) 街談巷說, яку можна розкласти на такі менші частини: 街 місто, вулиця, 談 розповідь, 巷 перехрестя, розвилаина, 說 говорити, казати. Якщо поглянемо на буквальный переклад цієї одиниці, то матимемо: історії та слова, що плывуть на вулицях та селах, а основне значення фразеологізму – чутки.

Звернімо увагу на такий приклад: (대기만성) 大器晩成. Значення частин цієї фразеологічної одиниці таке: 大 великий, 器 інструмент, посуд, 晩 вечір, ніч, 成 становитись. Буквальне значення фразеологізму – для виготовлення великої посудини потрібен тривалий час. Для перекладу українською мовою і пояснення цієї фразеологічної одиниці можна запропонувати такий варіант: ті, хто стають великими людьми, досягають свого успіху після численних і тривалих зусиль.

У фразеологічній одиниці (감언이설) 甘言利說 значення частин таке: 甘 солодкий, 言 слова, 利 гарний, 說 розмовляти. Основне значення цього фразеологізму: спокусливі слова; лестощі.

Фразеологізм (고진감래) 苦盡甘來 має такі складники: 苦 гіркий, 盡 завершувати, 甘 солодкий, 來 приходити. Значення цієї фразеологічної одиниці: Після горя приходиться радість; після дощукі світить сонечко.

Звернімо увагу на таку фразеологічну одиницю: (공명정대) 公明正大. Компоненти, з яких складається цей фразеологізм це – 公 справедливість, 明 світлий, 正 прямий, 大 великий. Подивимося на значення фразеологічної одиниці: правосуддя, закономірність, відсутність упередженого ставлення до виконуваної роботи або в поведінці.

У фразеологічній одиниці (과유불급)過猶不及 складові компоненти мають таке значення: 過 пройти, 猶 до сих пір, 不 не, 及 догнати. Значення цього фразеологізму в українській мові можна навести таке: всьому є міра.

Фразеологічна одиниця (학수고대)鶴首苦待 складається з таких частин: 鶴 журавель, 首 голова, 苦 гіркий, 待 очікувати. Основне значення цієї фрази: нетерпляче очікування.

Корейський фразеологізм (노심초사)勞心焦思 складається з таких частин: 勞 робота, 心 серце, 焦 горіти, 思 думати. Буквальне значення цієї одиниці: дуже сильне переживання, занепокоєння, тривога. Зазвичай, коли ми хочемо дібрати еквівалент до цієї фразеологічної одиниці, ми можемо використати метафору *неспокійна душа*.

Розглянемо ще одну фразеологічну одиницю: (다다익선)多多益善, в якій значення частин, що її складають наступне: 多 багато, численний, 益 надлишок, 善 гарний, прекрасний. Перекладаючи цей фразеологізм українською мовою, можемо використати такий сталий вираз: *чим більше, тим краще*. На нашу думку, він найвлучніше передає значення цієї фрази китайського походження.

У фразеологізмі (단도직입)單刀直入, значення елементів, які його складають: 單 простий, 刀 ніж, 直 прямий, прямолінійний, 入 рот. Така фразеологічна одиниця означає говорити прямо. Додаткові значення, які знаходимо у конотації цієї фрази: прямо, рішуче, різко, категорично.

Наостанок розглянемо ще один фразеологізм, який, на нашу думку є цікавим, зокрема і з ідіотнічної точки зору. У фраземі (군계일학)群鷄一鶴 можемо побачити такі складові елементи: 群 натовп, зграя, 鷄 курка, півень, один, 鶴 журавель. Якщо ми будемо розглядати буквальний переклад цієї одиниці, то він матиме такий вигляд: один журавель серед зграї курей. Метафоричне значення фразеологічної одиниці полягає у такому: видатна

людина серед натовпу звичайних людей. Іноді таке значення цього вислову застосовують для передачі поняття видатна *особистість*.

Розглянувши велику кількість прикладів китайських чотирискладових ідіоматичних виразів, які функціонують в сучасній корейській мові та їх структуру, історичне походження, ми дізнались ієрогліфічне значення на основі сучасних словників і досліджень.

Ми розглянули аналоги ідіоматичних виразів та значення виразів, які не мають аналогів в інших мовах. Також ми дізнались, що ідіоматичні вирази в корейській мові походять від китайської мови та китайських фразеологічних словосполучень – чен'юй.

Висновки до Розділу 1

В українській мові дослідження фразеології розпочалося ще багато років тому, тоді як в корейській мові наукові розробки в галузі фразеології знаходяться лише на початку свого розвитку. У сучасній корейській мові існує невелика кількість робіт де розглядається питання вивчення фразеології, а що стосується вивчення чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження, то їх дослідженням займалися дуже обмежено, не розглядаючи особливості семантики та функціонування. Саме тому наша кваліфікаційна робота магістра присвячена дослідженню вищезазначених аспектів чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження в сучасній корейській мові.

Необхідно відзначити, що більшість фразеологічних одиниць сучасної корейської мови виникли у процесі живого народного досвіду, який витікає з безпосередніх спостережень над суспільним життям, працею, а також побутом народу. Багато фразеологічних одиниць прийшли до наших часів з казок, байок, загадок та пісень. Джерела багатьох корейських фразеологічних одиниць

потрібно шукати в прадавніх обрядах та звичаях. Найчастіше зустрічаються фразеологізми з анекдотів та казок, але зустрічаються одиниці, пов'язані з релігією і культом. Також окремо потрібно відмітити стародавні літописи як джерела для виникнення фразеологічних одиниць. Таке явище спільне для багатьох мов, зокрема й для корейської мови.

Багато фразеологічних одиниць китайського походження мають свою історію і свої джерела походження. Більшість з них пов'язані з релігійно-філософськими течіями. Ідіоми китайського походження вимовляються на основі корейського читання китайських ієрогліфів, якими вони записані.

Є багато способів дослідити чотирьохскладові ідіоматичні вирази, зокрема і через історичні документи (біографії, літературні праці, оповідання, байки тощо), а також на порівнювальному рівні підвидів 한자성어.

Наступний розділ нашої кваліфікаційної роботи магістра ми присвячуємо безпосередньому розгляду структурних, семантичних та функціональних особливостей чотирьохскладових фразеологічних одиниць китайського походження.

РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ТА ФУНКЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ ЧОТИРЬОХСКАЛАДОВИХ ІДІОМ КИТАЙСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ 한자성어

2.1 Підходи до виокремлення та розмежування чотирьохскладових ідіом китайського походження 한자성어

Як відомо, в корейській мові в системі ідіоматичних виразів 속담 [соктам] існують окремі види і підвиди в межах так званих ідіоматичних зрощень китайського походження, більш відомі як чотирьох складні ідіоми китайського походження, а саме 한자성어 [ханчасоно], а також їх підвиди 사자성어 [саджасоно], 고사성어 [косасоно]. Всі ці стійкі поєднання слів дуже схожі за своїм характером, хоча і мають деякі відмінності. Так, наприклад, частина ідіоми 사자 (四字) в межах виразу 사자 성어 [сажасонго] позначає 4 букви, 성어 позначає слово або ідіому, тобто виходить фраза або слова з 4 букв. Якщо подібним чином проаналізувати 고사 (故事), як елемент в межах такого поняття як 고사 성어 [косасонго], то отримуємо наступне пояснення: те, що відбулося в минулому, розповіді з минулого або цікавий повчальний факт з минулого. Саме цей факт і пояснює той випадок, що багато ідіом китайського походження мають свою власну історію, походження і різняться джерелами (це можуть бути як міфи, легенди, оповідання та розповіді з давнини, так і історичні повісті, легенди тощо). Для більш чіткого розуміння того, в чому ж полягають основні відмінності між цими видами ідіом розглянемо все це на нижче наведених прикладах.

- 가화만사성 (家和萬事成) (1) – Справи йдуть горою, якщо в дома все добре.

- 지음 (知音) (2) – Дуже близькі друзі.
- 독서 백편 의 자현 (讀書 百遍 義 自 見) (3) – Зміст книжки стає зрозумілішим, коли прочитаєш сто разів.
- 물심 양면 (物 心 兩面) (4) – І душею і тілом.
- 시종일관 (始終 一貫) (5) – Зробити що-небудь до кінця послідовно (Когай, 2014)

Наведені приклади (1), (2), (3) є *고사성어* [косасоно], оскільки відоме їх джерело походження і в них більше або менше ніж 4 складів (ієрогліфів). Приклади ж (4) і (5) є *한자성어/사자성어* [ханчасоно/сажасоно], оскільки містять у собі 4 склади і не відомо звідки пішли ці ідіоматичні обороти. Як ми бачимо, приклади (1) і (3) нагадують прислів'я за своїм морально - дидактичним змістом, в той час як приклад (2), (4), (5) більше нагадують фразеологічні зрощення. Більш детально питання структурних і функційних особливостей а також сфери буде розглянуто у підрозділі 2.3.

Корейські ідіоматичні виразі китайського походження *한자성어*, як і більшість, споконвічно корейських ідіоматичних висловів мають свою передісторію. Такий, скажімо, ідіоматичний вислів: *어부지리*, який вживається у значенні «отримати несподівану вигоду... (дослівний переклад: птах і устриця зчепилися – рибалка отримує вигоду») має цікаву історію, яка стосується його походження. У стародавній китайській притчі розповідається, що пташка вирішила поласувати устрицею, але устриця зацедила своєю раковиною птиці дзьоб. Поки вони сварилися між собою, прийшов рибалка і впіймав обох. Отже, як ми бачимо, у цій ідіомі йдеться про той випадок, коли третій отримує вигоду зі сварки чи бійки двох інших, або ж коли людина навіть подумки не сподіваючись отримує користь від чогось чи неочікуваний зиск.

Ідіоми китайського походження *한자성어* вимовлялися з урахуванням корейського читання китайських ієрогліфів, якими записані. Тобто кожен ієрогліф мав свій особливий вигляд чи правила читання, що іноді дуже відрізнялися з вимовою ієрогліфів у китайській мові. Проте слід зазначити, що

внутрішня граматична структура запозичених висловів залишається китайською, а чи не корейською. На відміну від китайської мови в корейській мові є певна структура речення, яка складається не тільки з членів промов, а й з різних частинок, закінчень тощо.

Розглянемо, наприклад, китайський вислів: 흥진비래 (興盡悲來): 興 – інтерес, розваги, 盡 як є, 悲 – печаль, 來 – прибувати, приходити. Коли щасливі речі з'являються, приходять й сум.

예문: 흥진비래라더니, 잘 나가던 그에게 재계약 실패라는 절망이 찾아왔다. – Як то кажуть, щастя і сум завжди ходять поруч, от і він у якого все було добре, впав у відчай, тому що поновлення контракту було невдалим. 흥진비래 (興盡悲來) складається з кореневої морфеми 興 – інтерес, розваги, граматичної частки 盡 – як є/коли є, кореневої морфеми 悲 – печаль, яка виступатиме у ролі присудка і 來 – прибувати, приходити, який виконує роль присудка. Буквальний переклад 흥진비래 виглядає наступним чином : «щасливі речі – коли є – сум – з'являється», тобто «Коли щасливі речі з'являються, приходять й сум». Як видно з прикладу китайські ідіоматичні вирази не поєднані між собою будь-якими частками чи сполучниками. Синтаксис китайських речень значно відрізняється від синтаксису корейських, що і дає підстави розглядати китайські ідіоми як конкретні цілісні сполучення.

Більшість китайських ієрогліфічних фразеологізмів пов'язані з релігійно-філософськими течіями (такими як буддизм, даосизм, конфуціанство), міфологією, історією, літературою, реаліями і традиціями Стародавнього Китаю. Багато з них взято зі старовинних китайських джерел «Сан'цзицзя», «Чжоушу», «Лунь-юй» та інші. До них також можна віднести крилаті висловлювання та афоризми відомих людей (вчених, філософів стародавнього Китаю, видатних постатей тих часів чи діячів) (Михайлова, 2010, с. 74-76). Наведемо наступні приклади.

1. 오월동주 (吳越同舟) – У і Юе в одному човні

(вживається, коли мова йде про найлютіших і непримиренних ворогів (а як відомо в стародавньому Китаї держави У і Юе ворогували між собою), які потрапили в біду і не мають іншого варіанту окрім як почати діяти спільно);

2. 온고지신 (溫故知新) – розширення та поглиблення знань, які були отримані на основі досліджень минулого, старих конфуціанських джерел чи матеріалів (з «Лунь Юй» – «Бесіди і судження» Конфуція);

3. 무용지물 (無用之物) -으로 인정하다 – непотрібна річ, річ з якої немає користі («як корові сідло» або ж як «п'яте колесо для возу», «як не приший кобилі хвіст»);

4. 장삼이 (張三李四) – звичайна, пересічна людина, (людина, яких в Китаї так само багато, як і людей на прізвище Чжан (Тьо) і Лі (Рі).

Але, оскільки складно визначити, в яку саме групу входять ті чи інші вирази, їх прийнято називати загальним словом 한자성어. На нашу думку більш точне визначення щодо поняття 한자성어, як ідіоматичного виразу, висловив В.Л. Архангельський. Ідіоматичні висловлювання (ідіоми) – це своєрідні висловлювання певних мов, що є за своїм вживанням цільними і єдиними за змістом, які, зазвичай не піддаються точній передачі іншими мовами та вимагають під час перекладу заміни подібного «стилістичного забарвлення» (Сабитова, 2013).

한자성어 в повній мірі володіють усіма ознаками, властивими пареміям, а саме: метафоричністю, образністю, емоційністю, оціночністю, експресивністю. Деякі 한자성어 більше використовуються для назви предметів, їх ознак, дій, їх образно-емоційну характеристику:

만장일치(로) (滿場一致) – одноголосно, одностайно

일석이조 (一石二鳥) – одним пострілом убити двох зайців;

구사일생 (九死一生) – дев'ять смертей и одне народження; 구사일생으로 살아남다 – дивом вижити, залишитись живим попри небезпеку і ризик

무의무기 (無意無技) – якщо немає сенсу, то й засобів немає;

무용지물 (無用之物) -으로 인정하다 – непотрібна річ, річ з якої немає користі («як корові сідло» або ж як «п’яте колесо для возу», «як не приший кобилі хвіст»);

견물생심 (見物生心) – дивишся на річ – виникає бажання нею володіти;

다다익선 (多多益善) – чим більше тим краще; еквівалент українською мовою «масло каші не шкодить» або «сметаною вареників не зіпсуєш» (Когай, 2014, с. 38-67).

Усі ці китайські вислови походять з книжок, історичних записів чи оповідань старої давнини. Оскільки джерелом їх проникнення до побуту служить письмова література, ці висловлювання вживалися, насамперед, серед освічених верств корейського суспільства, тобто. серед дворян та чиновників. Цей факт вказує на те, що семантичну і синтаксичну структуру цих китайських висловів могли розуміти тільки люди, які володіли китайською мовою «веньянь», і люди, які знали «ханмун». «Ханмун» - це кореїзована форма середньовічної письмової (а не усної) китайської мови, яка впродовж тривалого часу функціонувала в Кореї як офіційна китайська літературна мова в різних сферах. Здебільшого ці китайські вислови сприймалися людьми як готові кліше, оскільки у школах їх просто вивчали, запам'ятовуючи сенс кожного окремого ієрогліфа. Згодом такі китайські вислови широко проникли у побут, оскільки такі короткі і здебільшого ритмічні фрази запам'ятовувалися і простим народом, який просто сприймав їх змістову складову.

Цікавим є і той факт, що чисельно 한자성어 становлять приблизно половину всього фонду фразеологізмів цього класу. Деякі корейські ідіоматичні вирази чи зрощення мають аналог в ідіомах китайського походження. До їх складу входять ті китайські вислови, які існують у Кореї у двох формах: у перекладі корейською мовою і у вигляді неперекладного цільного вислову, позбавленого мотивування загального значення. Прикладом може бути вислів "소중유검" - і в посмішці буває ніж. Вислів вживається також і в перекладі корейською мовою: 웃음 속에 칼이 - і в посмішці буває ніж. «우이독경» - Читати

мораль глухому. Це вислів має еквівалент і як прислів'я 쇠귀에 경 읽기 – все одно, що воліві на вухо читати буддійські сутри, або ж як ми кажемо українською мовою «все одно що горохом об стінку», «що до стіни балакати» або ж марно, даремно переконувати когось.

Значна кількість китайських висловлювань вживалося в Кореї тільки в перекладі корейською мовою, наприклад: 우물 안(의) 개구리 «жаба в колодязі», що відповідає українському прислів'ю « не бачити далі свого носа». (Китайський оригінал виглядає «정처지와»). Подібні китайські вислови настільки тісно увійшли до повсякденного життя корейського народу і асимілювалися в корейській мові, що їх надзвичайно складно відрізнити від корейських. (최래옥, 1995).

У своїй роботі «Корейські народні вислови» Лім Су (1982) подає цікаве бачення і розподіляє китайські ідіоматичні фрази на неподільні фрази і сентенції, а також наводить цікаві та влучні приклади до фраз китайського походження та сентенцій китайського походження, які ще більше допомагають зрозуміти ледве помітну різницю між ними. Автор розділив ідіоми китайського походження на **неподільні мовні звороти**, або ж так звані ідіоматичні фрази і на **повчальні вислови**. Розглянемо приклади до кожного класу ідіом (Див.: Таблиця 2.1).

Таблиця 2.1

Етимологія ідіоматичних виразів китайського походження

Ідіоматичні вирази, що мають китайське походження	Сентенції китайського походження
내 유 의 강 – ззовні сильний, проте м'який в душі	견 물 생 심 – апетит приходить під час їжі

각 두 지 세 Ситуація, в якій ти опинився, подібна до тієї, наче стоїш на вістрі бамбукової палиці. (тобто небезпечна і вимагає зосередженого, зваженого рішення і концентрації	강 류 석 부 전 Річка тече, проте камінь не рухається (лишається на місці)
객 반 위 주 – Гість, проте поводить себе як господар.	결 자 해 지 – Той хто зав'язав повинен і розв'язати.
견 여 금 석 – Міцний неначе золото і камінь. Крепкий как золото и камень.	사 자 불 가 불 생 – мертві не можуть встати з мертвих (воскреснути)
구 밀 복 검 – За гарними (улесливими) словами криється ніж	이 속 우 원 – І стіни мають вуха

Як ми могли переконатися з вище наведених прикладів, китайські ідіоми в корейській мові за своїм смисловим складом можна поділити на ті, які схожі до українських прислів'їв - «Сентенції китайського походження» і на ті, які схожі в нашій мові на приказки - «Фрази китайського походження» або так звані ієрогліфічні ідіоми (оскільки вони походять від ієрогліфів). Якщо ж в основі сентенцій китайського походження лежить мораль, досвід життєвої істини, то основою ідіом китайського походження слугують зіставлення будь-яких якостей, властивостей, ознак, характеристик людини або предмета.

2.2 Структурні і функційні особливості ідіоматичних виразів (한자성어/사자성어)

В останні 20 років в Україні значно активізувалося вивчення сучасної корейської мови. Об'єктом науково-дослідних робіт все частіше почали ставати не тільки граматична будова мови, морфологія, синтаксис, словотвір та її лексичний склад, а зокрема і культурна спадщина та фольклорні багатства корейської мови. Разом із приказками і прислів'ями, які посідають значне місце у фразеологічному фонді корейської мови, чотирьох складні ідіоми китайського походження 한자성어 або 사자성어 передають всю глибину духовного життя, різноманіття почуттів і, звичайно ж, мудрість цілого народу. Не випадково лінгвісти стверджують, що 한자성어 постає як своєрідний народнопоетичний жанр, у якому відображається правда життя, багаторічний досвід простого народу, його мудрість і віковичний досвід. Тому дослідження китайських чотирьох складних ідіом завжди були і будуть в центрі уваги вчених лінгвістів. Необхідність і вміння влучно застосовувати 한자성어 в першу чергу пов'язані із тим, що ці вислови найбільш яскраво і наочно проявляє національну специфіку, а за допомогою створюваних ними образів, проявляються національна символіка, соціальні норми поведінки, своєрідне кодування систем цінностей і навіть дається оцінка явищ, ситуацій дійсності і самої людини зокрема.

Відомо, що чотирьох складні ідіоматичні вирази 한자성어 мають китайське походження і в китайській мові вони більш відомі як Ченьюй – стійке фразеологічне зрощення або ж словосполучення, у більшості випадків складається з чотирьох слів, поєднання яких в межах однієї структури формує стійкий ідіоматичний вираз. Як правило побудова таких ідіом відбувається відповідно до норм давньої китайської мови, є семантично монолітною і несе узагальнююче переносне значення, нерідко носить експресивний характер.

Відповідно до визначення, яке було запропоноване В.В. Ступніковим, Ченьюй (дослівно з китайської «готовий вираз» це стійкий зворот, фразеологізм, що найчастіше складається з чотирьох ієрогліфів. Більшість ченьюй постають як цитати, повчання, або ж відсилання до класичних китайських творів на веньянь. Відображаючи культуру китайського народу вони є яскравими елементами національної мовної картини світу (Абрамов и др., с.321).

Отже, на прикладі окремих ідіоматичних зрощень ми можемо прослідкувати структуру, семантику та особливості китайських чотирьох складних ідіом, як от, наприклад:

1. 구사일생 (九死一生) Розклавши ідіоматичний вираз на окремі складові ієрогліфи ми отримуємо наступне: 구 означає «9», ієрогліф 사 - смерть, 일 - один, 생 народитись (або життя). Тобто неодноразово ризикувати своїм життям, бути на волосину від загибелі. 예문: 형은 전쟁에 나갔지만 구사일생으로 살았어요. – Хоч старший брат и пішов на війну, але попри ризик і небезпеку (неодноразово ризикуючи життям повернувся з війни). Вираз 구사일생 здебільшого використовується у вигляді прислівника (Як? – 구사일생으로 (살아남다) – дивним чином, попри ризик і небезпеку (вижити, залишитися в живих). У ролі іменника даний ідіоматичний вираз вживається не так часто, проте вживання 구사일생 у вигляді складних дієслівних комплексів, або так званих зрощень є непоодиноким, як от, наприклад: (구사일생이라더니.../구사일생이라고.../구사일생이라고 하더니.../구사일생이라는 말이 있듯이...)то

2. 설상가상 (雪上加霜) 雪 - 설 Сніг, 上 - 상 зверху, 加 - 가 збільшувати, 霜- 상 іній. (Коли йде сніг, з'являється іній). Біда приходить не одна. Тривожні момент чи переживання йдуть один за одним;

예문: 전국적으로 큰 홍수가 난 데다가 설성거상으로 전염병까지 돌아 당국에 비상이 걸렸다. – На додачу до того, що по всій країні сталася велика повінь, так ще й почалася епідемія и в країні ввели надзвичайний стан. 설상가상

здебільшого використовується у вигляді прислівника (Як? – 설상가상으로 – на додачу (до всього перерахованого; а що гірше...)); Зрідка, проте можливо зустріти і варіанти вживання цієї ідіоми із наступними дієслівними комплексами: (설상가상이라는 말이 있듯이.../설상가상이라고 하더니.../설상가상이라더니.../설상가상이라고...);

3. 어부지리 (漁夫之利) – у бійки двох, третій (неочікувано) отримує вигоду. Даний ідіоматичний вираз вживається здебільшого для опису ситуації, коли внаслідок певної ситуації, коли двоє сперечаються, сваряться чи виясняють відносини, третя людина, не особливо приймаючи у цьому участь, отримує неочікуваний результат, перемогу, вигреш чи то підвищення на роботі, або інші приємні бонуси чи здобутки.

예문: 김 과장님이 갑자기 이민을 갔고 대리자도 다른 부에 옮긴 바람에 어부지리로 내가 과장이 되었다. – Оскільки начальник Кім раптово переїхав, а його заступника перевели у інший відділ, то я не очікувано (мені раптово пощастило) стати начальником. У реченні може частіше виступати у якості прислівника (어부지리로), або іменника (어부지리); Нерідко, проте набагато рідше можна помітити використання цієї ідіоми у вигляді складних дієслівних комплексів, наприклад: (어부지리라는 말이 있듯이.../어부지리라고.../어부지리라더니.../어부지리라고 하더니);

4. 가인박명 (佳人薄命) 佳 гарний, 人 людина, 薄 слабкий, 命 доля.(У гарної людини, слабка доля), тобто красива жінка має коротке життя.

예문: 가인박명이라는 말처럼 아름다웠던 그 여자가 오래 살지 못 했다. – Як і говориться у ідіомі «가인박명», та красива жінка не змогла прожити довге життя. У реченні ідіома вживається здебільшого у якості іменника. Проте може виступати і у якості складних дієслівних комплексів, як от, наприклад 가인박명이라는 말이 있듯이 або ж 가인박명이라더니... 가인박명이라고 하더니 тощо;

5. 일구이언 (一口二言)하다 – протирічити самому собі, змінювати своєму слову.

예문: 그는 일구이언을 밥 먹듯 해서 아무도 그를 믿지 않게 되었다. – Він сам собі протирічить (досл.: йому обманути все одно, що з'їсти рис), тому ніхто вже йому не вірить. У реченні здебільшого використовується у якості дієслова (일구이언하다 - протирічити самому собі), зрідка у якості іменника; або ж (일구이언하게 – як? – суперечливо), чи у якості іменника, як от, наприклад (일구이언 – самообман, протиріччя самому собі). Нерідко можна побачити вживання цієї ідіоми і у вигляді складних дієслівних комплексів, наприклад (일구이언이라더니.../일구이언이라고 하더니..., або 일구이언이라는 말이 있듯이...) тощо;

6. 일편단심(으로) (一片丹心) – щира відданість (зі щирою відданістю, віддано).

예문: 처음 만난 순간부터 지금까지 일편 단심 당신만을 사랑해 왔어요. – Я любила лише тебе щиро і віддано з моменту нашої першої зустрічі і до сьогодні. У реченні пропонована ідіома може виступати як у якості іменника (일편단심 – щира відданість, вірність), так і прислівника (Як? – 일편단심으로 – самовіддано, щиро); Крім того, ідіоматичний вираз 일편단심 може слугувати базою для творення похідних прикметників, проте такі похідні варіанти вживаються надзвичайно рідко, наприклад (일편단심한 – який? -вірний, відданий; не так часто, проте можна побачити вживання цього ідіоматичного виразу і у ролі дієслова 일편단심하다);

7. 심사숙고 (深思熟考) 하다 – обдумувати, обмірковувати, все ретельно зважувати.

예문: 중요한 문제이니 만큼 며칠만 여유를 주시면 심사숙고해서 결정을 내리겠습니다. – Оскільки це важливе питання (проблема), якщо ви дасте мені декілька днів, то я прийму рішення. У реченні виступає як у якості дієслова (심사숙고하다 – обдумувати, обмірковувати), так і у якості прикметника

(심사숙고한 – обдуманий, поміркований) чи прислівника (심사숙고하게 – обдуманно, замислюючись); Як ми бачимо в вищенаведених прикладів, діапазон більшості ідіоматичних виразів вказує на їх частотне використання в межах речення або стійкого словосполучення як у якості іменника, так і у якості прислівника, складних дієслівних комплексів, або ж прикметника;

8. 견물생심 (見物生心) – апетит приходить під час їжі.

예문: 견물생심이라고 무심코 서랍을 열었는데 안에 있는 돈을 보고 자기도 모르게 손이 갔다 – Як то кажуть «апетит приходить під час їжі, от і я відкрив шухлядку стола, побачив всередині гроші і рука сама собою (ненароком) потягнулася». У реченні ця ідіома може виступати як у ролі іменника (견물생심), так і у ролі складного присудкового комплексу (견물생심이라고/견물생심 이라는 말이 있듯이; 견물생심이라더니; 견물생심이라고 하더니... – Ну, як то кажуть, апетит приходить під час їжі; або ж – бачиш і одразу виникає бажання заволодіти цим); Дуже зрідка, проте може виступати в реченні і у якості іменника, проте такі випадки не є частотними. Випадки використання у якості прислівника, або ж прикметника відсутні у нашому дослідженні;

9. 양자택일(하다) (兩者擇一) – альтернатива (приймати альтернативне рішення, або ж робити вибір між чимось; стояти перед вибором зробити так чи інакше).

예문: 억지로 파견 근무를 가거나 회사를 그만두거나 양자택일해야 한다.
– Вам потрібно буде зробити вибір: працювати через силу і їздити у відрядження, або ж звільнитися з компанії. У реченні ця ідіома може виступати як у ролі іменника (양자택일 – альтернатива, вибір), так і у ролі дієслова (양자택일하다 – зробити вибір, або обрати певний альтернативний варіант); рідше використовується як складний дієслівний комплекс 양자택일이라더니... 양자택일이라는 말이 있듯이... або ж 양자택일이라고 하더니...); Вживання цієї ідіоми є дуже частотним і використовується

здебільшого в поєднанні з граматичною конструкцією -는가 …- 는가 하는 양자택일의 처지에 빠지다, що дослівно можна перекласти як, стояти перед дилемою робити щось одне, або інше. 예문: 우리는 기다리는가 바로 지금 떠나는가 하는 양자택일의 처지에 빠졌다 – Перед нами повсталала дилема: чекати, або ж відправлятися прямо зараз. У такому випадку, як ми бачимо з прикладу, цей ідіоматичний вираз вживається у ролі іменника (양자택일 – дилема, або 양자택일의 처지에 빠지다 – стояти перед дилемою, або бути вимушеним зробити певний вибір);

10. **내우외환** (內憂外患) 內 всередині, 憂 неспокійний, тривожний, 外 зовнішній або закордон, 患 боліти. Це означає "тривожність, яка відбувається всередині і яку ви отримуєте ззовні".

예문: 그 나라는 백성들의 민란과 적군의 침입으로 내우외환에 시달리고 있었다. – Країна страждала від внутрішньої та зовнішніх змін, через повстання народу та вторгнення ворога. У реченні може частіше виступати у якості іменника (내우외환); Окрім того, часто можна побачити вживання цієї ідіоми у ролі складних дієслівних комплексів, як от, наприклад, ми бачимо з наступних прикладів: (내우외환이라고 하더니... /내우외환이라더니.../내우외환이라고 .../내우외환이라는 말이 있듯이...);

11. **만장일치(로)** (滿場一致) – одноголосно, одностайно. У реченні здебільшого використовується у словосполученнях, які позначають, що певне рішення, законопроект чи резолюція були прийняті шляхом одностайного голосування, або одностайної підтримки;

예문: 만장일치로 이번 휴가를 제주도에서 보내기로 했다. – Ми одностайно вирішили провести цю відпустку на Чеджудо. В реченні ця ідіома здебільшого виступає у якості прислівника (як? – 만장일치로 – одностайно, в один голос, в єдиному пориві), зрідка, у ролі іменника (만장일치 – одностайність, або єдність щодо прийняття того чи іншого рішення);

12. **작심삼일(로)** (作心三日)- (досл.: наспіх прийняте рішення не проживе і трьох днів). У реченні вживається для позначення тієї ситуації, коли рішення було необдуманим, прийнятим наспіх, або ж коли людина дає собі безглузді і порожні обіцянки, виконання яких завжди зривається через брак сильного характеру чи мотивації. Найчастіше в межах стійкого вислову поєднується із дієсловом **끝나다** – **작심삼일로 끝나다** (дослівно: закінчуватися нічим, не проіснувати і трьох днів);

예문: 나는 매년 새해 계획을 세우지만 항상 작심삼일로 끝난다.- Хоча кожного року під новий рік я будую плани на наступний рік, всі вони закінчуються нічим (дослівно: і три дні не можуть протриматися). В реченні ця ідіома здебільшого виступає у якості прислівника (як? – **작심삼일로**), рідше у ролі іменника (**작심삼일이라는 말이 있듯이... /작심삼일이라더니... /작심삼일이라고 하더니 .../작심삼일이라고...**);

13. **반신반의** (半信半疑): 半 половина, 信 вірність, 疑 сумніви. (досл. На половину вірю, на половину сумніваюся), тобто, я вірю, проте водночас і сумніваюсь.

예문: 그는 친구의 말을 반신반의하면서도 관심은 있는 눈치였다. – Він начебто и вірив і трохи сумнівався в словах друга, але мав зацікавлений погляд. У реченні ця ідіома може виступати як у ролі іменника (**반신반의**), так і у ролі дієслова (**반신반의하다**), чи навіть складного присудкового комплексу (**반신반의라는 말이 있듯이**);

14. **다다익선** (多多益善): 多 багато, численний, 益 надлишок, 善 гарний, прекрасний. Чим більше тим краще

예문: 다다익선도 좋지만 손님이 너무 많아서 피곤해요. – Звичайно чим більше тим краще, але я дуже втомилася, тому що багато гостей. У реченні в переважній більшості випадків виступає у якості іменника (**다다익선**), або

складних дієслівних комплексів (다다익선이라더니/다다익선이라는 말이 있듯이);

15. 흥진비래 (興盡悲來): 흥 інтерес, розваги, 盡 як є, 悲 печаль, 來 прибувати, приходити. Коли щасливі речі з'являються, приходять й сум.

예문: 흥진비래라더니, 잘 나가던 그에게 재계약 실패라는 절망이 찾아왔다. – Як то кажуть, щастя і сум завжди ходять поруч, от і він у якого все було добре, впав у відчай, що поновлення контракту було невдалим. У реченні ця ідіома може виступати як у ролі іменника (흥진비래), так і у ролі складного присудкового комплексу (흥진비래라는 말이 있듯이... 흥진비래라더니.../흥진비래라고 하더니...); Вживання цієї ідіоми у якості прислівника, або ж прикметника не було помічене;

16. 대서특필 (大書特筆) – широко освітлювати (висвітлюватися), бути об'єктом обговорення, обговорюватися (в пресі тощо)

예문: 이번 화재 사건을 언론에서는 매일 대서특필하고있다. – Цей випадок пожежі щодня висвітлюється в ЗМІ. У реченні ця ідіома використовуються у якості дієслова (대서특필하다(...되다), або ж у якості прислівника (대서특필로 보도되다 – широко, всесторонньо (висвітлюватися/ доповідати про щось, широко висвітлюючи і яскраво змальовуючи); Зрідка може використовуватись у реченні у якості іменника (대서특필 – широке висвітлення, або яскраве обговорення якихось подій);

17. 선입견 (先入見) - упередження; упереджена думка, стереотип

예문: 키가 작다고 농구를 못 할거라는 선입견은 버려야 해요. – Потрібно позбавлятися від упереджених думок, що якщо ти невисокого зросту, то не зможеш займатися баскетболом.

– 요즘 여자는 남자의 지지나 후원 없이 살 수 없다는 선입견은 그릇되거나 옳지 않다. – Останнім часом, стереотипи стосовно того, що жінки не можуть прожити без чоловічої підтримки чи фінансів є неправильними або

помилковими. Як бачимо, здебільшого вживання цієї ідіоми зводиться до використання у якості іменника (선입견 – упередженість, стереотип, забобони, упереджена думка або ставлення до чогось, певні стереотипи по відношенню до оточуючих), проте частим є використання і у якості складних дієслівних комплексів, таких як: (선입견이라는 말이 있듯이.../선입견이라더니.../선입견이라고 하더니...) тощо;

18. 안하무인 (眼 下 無 人): 眼 сон, спати, 下 низ, нижня частина, 無 нічого, без, 人 людина. Зухвала людина.

예문: 그는 부잣집 외아들로 귀염만 받고 자라 도대체 안하무인이다 – Він виріс у багатій родині, був єдиним сином, виріс у багатій родині, де його пестили і балували, тому він взагалі розбещена і зухвала людина. У реченні здебільшого використовується у якості іменника (або складно присудкового комплексу – Іменник плюс дієслівна зв'язка 이다 (бути). Наприклад: 안하무인이다 – 안하무인이라고 ...- 안하무인이라더니... 안하무인이라는 말이 있듯이);

19. 애지중지 (愛 之 重 之)하다 – дорожити, берегти як зіницю ока, бережливо ставитися (до чогось).

예문: 언니는 새로 산 구두를 애지중지하며 아무도 신지 못 하게 한다. – Сестра дуже бережливо ставиться до своїх черевичків і нікому не дозволяє їх вдягати. У реченні використовується у ролі дієслова (애지중지하다 – цінувати, дорожити, берегти); Не так часто, проте може використовуватись у реченні і у ролі прислівника, як от, наприклад (애지중지하게 – як? – бережливо);

20. 거두절미 (하다) (去 頭 截 尾): 去 йти, 頭 голова, 截 різати, 尾 хвіст (відрізати і голову і хвіст). Сказати суть чогось.

예문: 거두절미하고 요점만 얘기하세요. - Відкиньте все неважливе і розкажіть саму суть (найважливіші моменти). У реченні ця ідіома може виступати як у ролі іменника (거두절미 – суть, найголовніше), так і у ролі

дієслова (거두절미하다) або ж прислівника (거두절미하게), рідше у ролі складного присудкового комплексу (...라는 말이 있듯이/...라더니; ...라고);

21. **가담항설** (街談巷說): 街 місто, вулиця, 談 розповідь, 巷 перехрестя, розвилаина, 說 говорити, казати. Буквально цю ідіому можна перекласти як «Історії та слова, що пливають на вулицях та селах. Чутки».

예문: 소설은 패관으로부터 나왔으며 가담항설과 도청도설로 만들어졌다 – Роман вийшов від патріарха, і він був побудований на теорію втручання і теорії прослуховування телефонних розмов. У реченні ідіома 가담항설 виступає здебільшого у ролі іменника (가담항설 – чутки, плітки та неправдива інформація; або ж міркування чи висновки, побудовані на основі почутого). рідше у ролі складного присудкового комплексу (가담항설이라는 말이 있듯이/ 가담항설이라더니; 가담항설이라고);

22. **이심전심** (以心傳心) - розуміти з півслова, на телепатичному рівні.

예문: 이심전심으로 내 마음을 알아 주는 사람을 만나기는 쉽지 않아요. – Не легко знайти людину, яка б розуміла тебе з пів слова (на телепатичному рівні). У реченні ця ідіома може виступати як у ролі іменника (이심전심 – телепатія, розуміння з півслова, розуміння на рівні поглядів), так і у ролі прислівника (이심전심으로 – на телепатичному рівні, з пів слова (розуміти), розуміти без зайвих слів і пояснень; окрім того можливе вживання цієї ідіоми і у якості складного присудкового комплексу, як от, наприклад (이심전심이라는 말이 (있듯이); 이심전심이라더니...; 이심전심이라고 하더니....а бо ж 이심전심이라고...);

23. **대기만성** (大器晩成): 大 великий, 器 інструмент, сосуд, 晩 вечір, ніч, 成 становитись. Ті, хто стають великими людьми, досягають свого успіху завдяки тривалим і чисельним зусиллям. Дослівно це означає, що якщо ви прагнете виготовити великий посуд потрібен буде тривалий час. Окрім того вживається і у значенні «великий успіх не приходить легко (рано)»

예문: 어렸을 때 아무래도 내가 천재 인 것 같다는 과대 망상에 빠지곤 했어. – В дитинстві часто бувало у мене з'являлося відчуття немов я геній, як не крути. У реченні дана ідіома як правило виступає у ролі іменника або складного присудкового комплексу (대기만성이라고.../대기만성이라더니.../대기만성이라는 말이 있듯이...);

24. 일사천리(로) (一瀉千里) – легко, переконливо, без ускладнень, зрідка може мати переклад «одностайно, одноголосно»

예문: 그 법안은 국회에서 일사천리로 통과되었다. – Цей законопроект з легкістю пройшов у парламенті (або: пройшов у парламенті за одностайним рішенням /був прийнятий одностайно). У реченні ця чотирьох складна ідіома виступає у якості прислівника (як? – 일사천리로 – легко, гладко, без перешкод), проте зрідка може використовуватись і у якості іменника. Надзвичайно рідко виступає у якості складного присудкового комплексу (일사천리라고.../이사천리라더니...이사천리라고 하더니...) чи у більш розлогому її варіанті: 이사천리라는 말이 있듯이...);

25. 오십보백보 (이다) (五十步百步) – суттєвої різниці немає (використовується тоді, коли вибір між двома пропонованими варіантами не є суттєвим, і щоб ти не обрав це не змінить нічого суттєво і відчутно). Еквівалент в українській мові « Один чорт – що собака, що хорт».

예문: 45 등이나 50 등이나 오십보백보다. – Займете ви 45 або ж 50 місце не важливо (істотної різниці немає, оскільки ці варіанти дуже далекі від перемоги). У реченні дана ідіома як правило виступає у ролі іменника (오십보백보) або складного присудкового комплексу (오십보백보 +이다 або ж 오십보백보라고.../오십보백보라더니...);

26. 횡설수설 : бурмотіти під ніс, говорити щось нерозбірливо

예문: 발표할 때 횡설수설해서 무슨 말을 했는지 모르겠어요. – Під час промови він щось бурмотів собі під ніс і тому я не зрозумів, що він розповідав. У реченні ця ідіома може виступати як у ролі іменника (횡설수설 - бурмотіння),

так і у ролі дієслова (횡설수설하다 – бурмотіти, говорити щось собі під ніс). Зрідка може використовуватись у реченні у ролі прислівника (횡설수설하게 – як? – незрозуміло, щось бормочачи собі під ніс);

27. **감언이설**(甘言利說): 甘 солодкий, 言 слова, 利 гарний, 說 розмовляти. Спокусливі слова; лестоці, улесливі і підлабузницькі звертання.

예문: 그는 많은 돈을 벌어 주겠다고 감언이설에 속아 모험적인 일에 종사하기로 했다 – Він повірив (повівся, був обманути) пустим обіцянкам, улесливим словам, що заробить купу грошей, і вирішив зайнятися ризикованою справою. Діапазон використання цієї ідіоми можемо побачити з наступних прикладів: 감언이설에 넘어가다 → 감언이설; 감언이설로 피다 → 감언이설 (예문: 그는 사람들의 감언이설에 속은 것이 억울했다. → 속다) - 번지르르한 외판원의 감언이설에 그만 넘어가 버렸다. → 번지르르하다. Отже, як ми бачимо з прикладів, ситуації і сфера використання цього ідіоматичного виразу значно ширше ніж у попередніх прикладів;

28. **고진감래** (苦盡甘來): 苦 гіркий, 盡 завершувати, 甘 солодкий, 來 приходити. Дослівний переклад: «після горя приходиться радість», а бо ж як ми кажемо - після дощу і сонечко світить; за чорною полоскою завжди йде біла. Після гірких і невеселих подій завжди приходять солодкі та радісні моменти

예문: 고진감래라더니 그는 학교를 졸업후에 다시 수능을 준비해서 의대에 들어갔다. – Як то кажуть, після складних і важких моментів завжди приходять радісні дні, от і він, закінчивши університет підготувався до вступних іспитів і вступив до медичного університету.

- 고진감래라는 말이 있으니 지금 처지를 너무 비관하지 말아라. – Як говориться в прислів'ї : «Після дощу і сонечко світить», тому не ставтесь занадто песимістично до нинішньої ситуації. Використання даної ідіоми зводиться до використання її в межах складних дієслівних комплектів таких як 고진감래라더니 або ж 고진감래라는 말이 있듯이…;

- 그는 고진감래를 믿으며 잠도 줄이고 공부에만 매진하고 있다. - Він вірить, що за болем і стражданнями завжди йдуть і сонячні дні, тому мало спить і зосереджений лише на навчанні.

Отже, як ми бачимо з наведених прикладів, ідіоматичний вираз 고진감래 у реченні вживається не тільки у якості іменника, але здебільшого у вигляді складних дієслівних комплексів, як от, наприклад (고진감래라고 하더니.../ 고진감래라더니.../고진감래라고 або ж 고진감래라는 말이 있듯이...) тощо;

29. **과유불급** (過猶不及): 過 пройти, 猶 до сих пір, 不 не, 及 всьому є міра. Цей ідіоматичний вираз вживається у значенні: «занадто багато так само погано, як і занадто мало», в українській мові ми часто вживаємо вираз «перегнути палку», «за двома зайцями поженешся, жодного не впіймаєш», або «всьому має бути своя міра».

예문: "너무 욕심부리지 말거라, 과유불급이라는 말도 있지 않느냐?" - «Не будь надто жадібним, чи немає приказки про те, що «за двома зайцями поженешся, жодного не впіймаєш?»»;

"그는 너무 많은 돈을 탐내다가 결국 과유불급이라고, 그 돈을 쓰지도 못하고 죽었다." - Він завжди прагнув мати все більше і більше грошей, і врешті решт перегнув палку і помер, так і не змігши навіть витратити свої гроші.

Як бачимо з наведених прикладів, найрозповсюдженіше використання цього ідіоматичного виразу зводиться до використання його в рамках певного дієслівного комплексу, який вводить його у речення такими вставними конструкціями на зразок: «Ну, як то кажуть...», «Ну, як ми знаємо із вислову...» - 과유불급이라고 하더니.../ 과유불급이라더니.../ 과유불급이라고.../ 과유불급이라는 말이 있듯이;

30. **권선징악** : - заклик до створення добрих справ і вчинків, коли за винагородою за добрі вчинки буде щастя, а за лихі – нещастя.

예문: «신데렐라»는 권선징악의 이야기를 누구나 알고 있습니다. – Кожен з нас чудово знає казку про Попелюшку, яка, як то кажуть, навчає жити по правді і є закликом створювати добрі вчинки і справи.

31. 학수고대 (鶴首苦待): 鶴 журавель, 首 голова, 苦 гіркий, 待 очікувати. Нетерпляче очікування. 학수고대 기다리다/학수고대하다 – з нетерпінням чекати, виглядати на когось (буквальний переклад: неначе журавель, що витягнув шию в очікуванні чогось).

예문: – 어머니는 유학 간 아들의 편지를 학수고대하고 있어요. – Мама з нетерпінням чекала листа від сина, який поїхав на навчання;

– 남자 친구가 취직하기를 학수고대 기다렸는데 또 떨어졌어요. – Я з нетерпінням чекала, що мій хлопець/мій коханий влаштується на роботу, але він знову не пройшов співбесіду.

– 민들레는 전쟁에 나간 남편의 돌아오기를 학수고대했다. – Міндилле з нетерпінням чекала на повернення чоловіка з війни (який пішов на війну).

Як ми бачимо з віще наведених прикладів, даний ідіоматичний визар вживається у реченні здебільшого у ролі прислівника (학수고대 기다리다 – чекати як? – з нетерпінням), або ж у ролі дієслова (학수고대하다 – чекати з нетерпінням);

Таким чином нами було розглянуто тридцять п'ять китайських чотирискладових ідіоматичних виразів та їх структуру, історичне походження та функційні особливості. Крім того ми розглянули еквіваленти в українській мові і навели приклади використання 한자성어/사자성어 та 고사성어 в реченні, визначили їх структурні та функційні особливості. Також ми дізнались, що ідіоматичні вирази в корейській мові походять від китайської мови та китайських фразеологічних словосполучень, які в свою чергу мають назву **ченьюй**.

2.3 Структурні та етимологічні відмінності 한자성어/사자성어 та 고사성어.

Отже, як ми вияснили з попередніх розділів, в корейській мові в системі ідіоматичних виразів існують окремі види і підвиди в межах ідіоматичних зрощень китайського походження, а саме 한자성어 або 사자성어 і 고사성어. Попри свою схожість вони мають і чіткі відмінні риси, які відокремлюють їх з-поміж великого різноманіття китайських ідіом і водночас підкреслюють їх унікальність і автентичність. Так, наприклад, частина ідіоми 사자 (四字) в межах виразу 사자성어 [сажасоно] позначає 4 букви, 성어 позначає слово або ідіому, тобто виходить фраза або слова з 4 букв. Якщо подібним чином проаналізувати 고사 (故事), як елемент в межах такого поняття як 고사성어 [косасоно], то отримуємо наступне пояснення: те, що відбулося в минулому, розповіді з минулого або цікавий повчальний факт з минулого, конфуціанські догми та поняття. Саме цей факт і пояснює той випадок, що багато ідіом китайського походження мають свою власну історію, походження і різняться джерелами (це можуть бути як міфи, легенди, оповідання та розповіді з давнини, так і історичні повісті, легенди тощо). Для більш чіткого розуміння того, в чому ж полягають основні відмінності між цими видами ідіом розглянемо все це на нижче наведених прикладах.

- 가화만사성 (家和萬事成) (1) – Справи йдуть горою, якщо в дома все добре.

- 지음 (知音) (2) – Дуже близькі друзі.

- 독서 백편의 자현 (讀書百遍義自見) (3) – Зміст книжки стає зрозумілішим, коли прочитаєш сто разів.

- 물심 양면 (物心兩面) (4) – І душею, і тілом.

- 시종 일관 (始終一貫) (5) – Зробити що-небудь до кінця послідовно (Когай, 2014)

Наведені приклади (1), (2), (3) є **고사성어** [косасоно], оскільки відоме їх джерело походження і в них більше або менше ніж 4 складів (ієрогліфів). Приклади ж (4) і (5) є **한자성어/사자성어** [ханчасоно/сажасоно], оскільки містять у собі 4 склади і не відомо звідки пішли ці ідіоматичні обороти. Як ми бачимо, приклади (1) і (3) нагадують прислів'я за своїм морально - дидактичним змістом, в той час як приклад (2), (4), (5) більше нагадують фразеологічні зрощення. Наведемо ще декілька прикладів **고사성어**, які чітко продемонструють наявність певної передісторії. Так, ідіома **어부지리** – має дослівне значення (коли зчепилися пташка і устриця має зиск) походить з китайської казки, у якій розповідається про те, як одного разу птах вирішив поласувати устрицею, але та своєю раковиною затисла пташці дзьоба. Поки вони боролися, намагаючись звільнитися один від одного, прийшов рибалка і зловив обох. Отже, сама ідіома **고사성어** вживається у випадку, коли у бійці або сварці двох зиск і вигоду отримує хтось третій, який спостерігав за цією ситуацією і випадково скористався цією нагодою. Розглянемо ще один приклад **고사성어**, а саме (아장동사 – (我(나)아 將(장차)장 東(동녁)동 徙(옮길)사). Це означає "я хочу переїхати на схід у майбутньому". Метафора, що вживається у випадку звинувачення інших, не намагаючись виправити власні помилки чи певні недоліки. Вона походить від байки про сову в розділі "Дамчхонг" "Снігового саду" Лю Хяна (劉向) під час доханьського періоду Китаю. Голуб зустрів сову і запитав, куди вона йде. Сова відповіла, що рухається на схід. Коли ж голуб запитав чому, сова відповіла, що всім мешканцям села не подобається її крик і сказала, що рухатиметься на Схід. Тоді голуб сказав сові: «Це правильно, тобі потрібно з цим щось робити. Проте, навіть якщо ти рухатимешся на схід і при цьому не виправиш свій плач/крик, люди там все одно будуть ненавидіти тебе за нього». Якщо сова не виправить свій характерний крик, люди будуть ненавидіти її, куди б вона не потрапила. Сова не намагається виправити свої помилки, вона лише намагається вирішити проблему, рухаючись туди, де вона живе, звинувачуючи людей, яким не

подобається її крик. Тому в нашому випадку цю ідіому найчастіше зараз вживають саме тоді, коли хочуть зазначити: «Якщо все пройде добре, то це моя вина, якщо ж це погано - це вина мого предків». Це тому, що з давніх часів були люди, які завжди поводитися так, ніби робили щось не так і шукали лише провину інших.

Ідіоми китайського походження вимовлялися на основі корейського читання китайських ієрогліфів, якими вони записані. Тобто кожен ієрогліф мав свій особливий вид або правила читання, що іноді вельми відрізнялися від вимовою ієрогліфів в китайській мові. Однак слід зазначити, що внутрішня граматична структура запозичених висловів залишається китайської, а не корейської. На відміну від китайської мови в корейській мові є певна структура пропозиції, яка складається не тільки з членів промов, але і різних частинок, закінчень тощо. Наприклад, китайське вислів: 소 중 유 검 складається з китайської кореневої морфеми 소 «сміх», «посмішка», післялоги 중 «в», «всередині», «середині», ㅁ «бути», «бути» виконує роль присудка, і кореневої морфеми 검 «ніж, кинджал» у функції підмета. Буквально це пропозиція виглядає наступним чином: «посмішка - в - бути - ніж», тобто «І в усмішці буває ніж». Як видно з прикладу китайські вислови пов'язані між собою будь-якими частками або спілками. Синтаксис пропозиції китайських висловів відрізняються від корейських, що і є причиною подання китайських висловів як щось ціле.

Велика частина китайських ієрогліфічних фразеологізмів пов'язана з релігійно-філософськими течіями (такими як буддизм, даосизм, конфуціанство), міфологією, історією, літературою, реаліями і традиціями старого Китаю. Багато з них мають китайське походження, здебільшого взяті з старовинних китайських джерел «Сан'цзицзя», «Чжоушу», «Лунь-юй» та інші. До них також можна віднести крилаті вирази і афоризми відомих людей, вчених, філософів стародавнього Китаю та видатних постатей свого часу. (Михайлова, 2010 С. 74-76). Наведемо приклади.

1. 오월 동주 (吳越同舟) - У і Юе в одному човні

(Про лютих ворогів, які потрапили в загальну біду і вимушених діяти спільно; держави У і Юе в стародавньому Китаї ворогували між собою).

2. 온고지신 (溫故知新) - розширення знань на основі вивчення минулого, старих джерел (з «Лунь Юй» - «Бесіди і судження» Конфуція).

3. 장삼이 (張三李四) - звичайний, пересічний чоловік (чоловік, яких багато, так само як багато в Китаї людей на прізвище Чжан ([Тьо]) і Лі ([Рі]).

Але, оскільки складно визначити в яку саме групу входять ті чи інші вирази їх прийнято називати загальним словом 한자성어 Але більш точну дефініцію 한자성어 дає поняття ідіоматичний вираз, висловлене відомим мовознавцем В.Л. Архангельським. Ідіоматичні вирази (ідіоми) - це своєрідні вираження певних мов, які є за своїм вживання цільними і єдиними за змістом, звичайно не піддаються точній передачі на інші мови і вимагають при перекладі замість схожою «стилістичного забарвлення» (Сабитова, 2013, с. 58).

한자성어 в повній мірі володіють усіма ознаками, властивими пареміях, а саме: метафоричністю, образністю, емоційністю, наданням оцінки, експресивністю. Деякі 한자성어 більше використовуються для назви предметів, їх ознак, дій, їх образно-емоційної характеристики:

일석이조 (一石二鳥) - одним пострілом вбити двох зайців

무의 무기 (無意無技) - якщо немає сенсу, то і засобів немає

견물생심 (見物生心) - дивишся на річ - виникає бажання нею оволодіти

구사일생 (九死一生) - дев'ять смертей і одне народження

다다익선 (多多益善) - чим більше, тим краще, еквівалент російською «Кашу маслом не зіпсуєш» (Когай, 2015, с. 38)

Всі ці китайські вислови книжкового походження. Оскільки джерелом їх проникнення в побут служить письмова література, ці вислови вживалися головним чином серед освічених верств корейського суспільства, тобто серед дворян і чиновників. Цей факт вказує на те що, семантичну та синтаксичну

структуру цих китайських висловів могли розуміти тільки люди, які володіли китайською мовою «веньянь», і люди, які знали «ханмун». «Ханмун» - це корезована форма середньовічної письмової (а не усної) китайської мови, яка довгий час функціонувала у Кореї у якості офіційної китайської літературної мови в найрізноманітніших сферах. В основному ці китайські вислови сприймалися людьми як готові сталі кліше, оскільки їх вивчали в школах, запам'ятовуючи при цьому сенс кожного окремого ієрогліфа. Згодом такі китайські вислови широко проникли в побут корейців і почали активно і щоденно використовуватись. Оскільки такі короткі і в більшості ритмічні фрази легко запам'ятовувалися простим народом, який просто сприймав їх смисловий зміст.

Цікавим виявився і той факт, що чисельно вони складають приблизно половину всього фонду фразеологізмів даного класу. Деякі корейські ідіоматичні вислови мають аналог в ідіомах китайського походження. Вони включають в себе ті китайські вислови, які існують в Кореї в двох формах: у перекладі на корейську мову і в вигляді неперекладного цільного вислову, позбавленого мотивації загального значення. Прикладом може служити вислів «소중 유검» - і в усмішці буває ніж. Вислів вживається також і в перекладі на корейську мову: 웃음 속에 칼 이 있다 - і в усмішці буває ніж. «우이 독경» - Читати мораль глухому.

한자성어 (або ж 사자성어) трактуються багатьма дослідниками і розглядаються здебільшого у якості так званих репрезентаторів національного менталітету і в зв'язку з цим становлять особливий інтерес як засіб вираження сутності концептуальної структури етнокультурного свідомості. В сучасних інтеграційних умовах лінгвістами дуже активно досліджуються наявність загальноновживаних прислів'їв, приказок та інших пареміологічних кліше. Без знання пареміологічних кліше або складних ідіоматичних зрощень, які мають китайське походження, ускладнюються розуміння як багатьох етнокультурних так так і соціокультурних аспектів. У той же час в умовах панівної і всеохоплюючої глобалізації лінгвісти кінця ХХ - початку ХХІ століть все

більше увагу приділяють питанням усвідомлення і збереження національно-культурної ідентичності. Пермяков Г.Л. (1988) в своїй праці «Основи структурної пареміології» вважав, що до складу багатомовних перекладних словників потрібно включати також пареміологічні мінімуми. При цьому вводити їх в словники слід в якості самостійних мовних знаків. (с. 65-73)

Треба сказати, що для цього є досить вагомі причини. По-перше, ідіоматичні вислови дуже часто описують типові побутові ситуації, де відбивається логічний висновок того чи іншого життєвого явища, виражається звичні, буденні відносини між людьми. При цьому ці типові ситуації зрозумілі тільки носіям мови. По-друге, пареміологічні кліше завжди виступають в мові як щось цілісне, те, що має певне умозаключення, саме це і свідчить про необхідність їх включення в словники як самостійних мовних знаків.

2.4 Специфіка семантики та класифікація китайських ідіоматичних виразів 한자성어

У попередніх підрозділах ми детально розглянули структуру і особливості функціонування 한자성어, а також дослідили види ідіом, їх значення та специфіку використання.

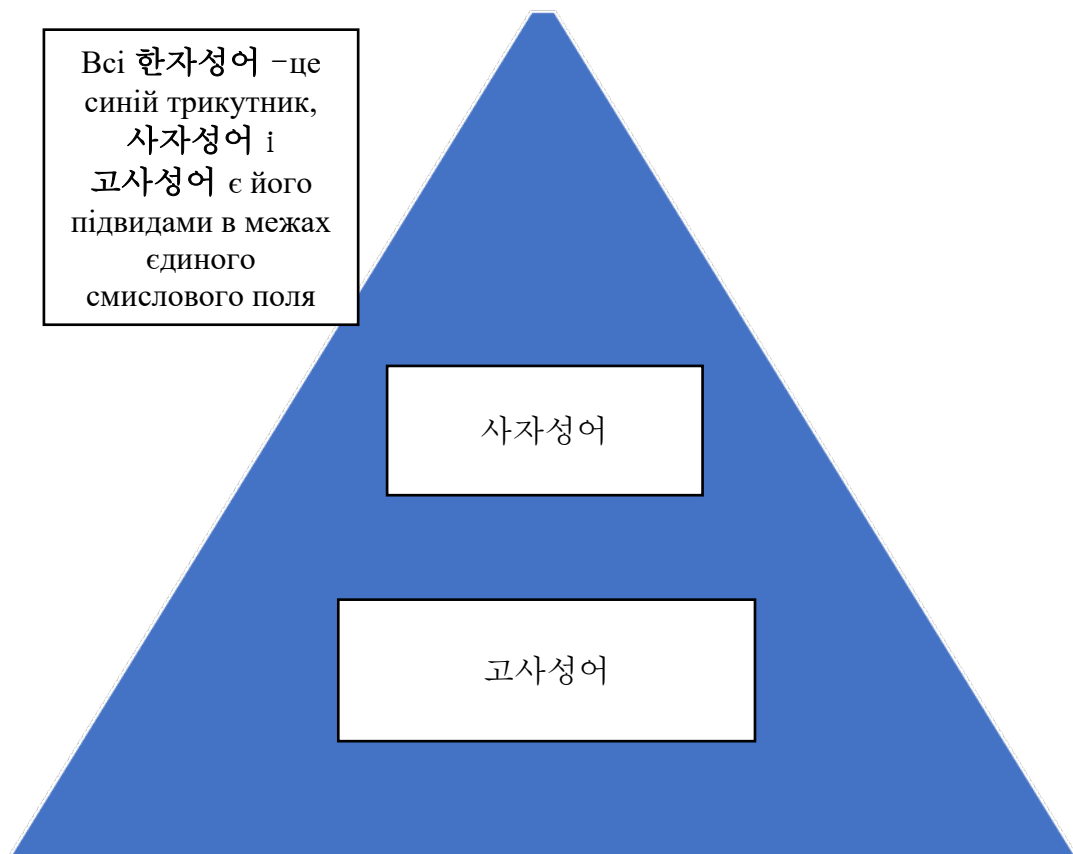
Як ми змогли переконатися, основна знакова структурна відмінність 사자성어 і 한자성어 полягає в тому, що 한자성어 виражається 4 письмовими знаками (так званими складовими елементами на позначення смислового значення), в той час як 고사성어 – вирази, які беруть початок з давніх часів, мають філософське та повчальне підґрунтя, можуть виражатись як трьома ієрогліфами, так і чотирьома.

사자성어 та 고사성어 не розглядаються як окремі види, оскільки вони є лише різновидами 한자성어. Схематично класифікацію чотирьох складних ідіом китайського походження можна презентувати наступним чином (див. Малюнок 1)

Як видно з репрезентативного матеріалу, 사자성어 і 고사성어 є підвидами 한자성어 і не постають як окремі ідіоматичні вирази.

1. 성어 найбільш широке значення. Виражені китайськими ієрогліфами вирази називаються 한자성어. В 한자성어 виражені «давні історії» (옛 이야기), які називаються 고사성어 і чотирискладові вирази - (네 글자) 사자성어. 고사성어 і 사자성어 накладаються один на одного (Малюнок 2.1), але все ж різниця між ними існує. У 사자성어 можуть і не використовуватись ідіоми, які базуються на історичних оповіданнях, а в 고사성어 є вирази які не складаються з чотирьох складів. За визначеннями в корейських підручниках вони не поділяються і не мають чітко структурованої подачі [22; с.42]. (억조 한국어 교육을 위한 사자성어 선정과 제시 방안 / 김억조. – 60 с.

(Малюнок 2.1)



Китайські символи та слова, як вважається, були введені в Корею вже в 108 році, саме тоді, коли Китай взяв під контроль більшу частину Корейського півострову. Але так було лише до восьмого століття, коли були утворені особисті імена панівного класу та імена китайсько-корейські, і згодом китайські символи тісно увійшли до вжитку та почали поступово асимілюватися. Як вже не раз зазначалося, корейські слова китайського походження не розглядаються як запозичені слова. Дійсно, попри те, що такі слова мають назву «한자» («китайські ієрогліфи»), відмінні від “іноземних слів”, що означають запозичені слова з англійської, японської та інших мов таких як голландська, французька, німецька та італійська мови. В основному існує три різних типи китайсько-корейського слова. Отже, як ми бачимо запозичень, які проникли в корейську мову існує велика кількість і, відповідно, структура і класифікація 한자 в межах 한자성어 на нашу думку має саме такий вигляд

Тож, ми виокремили наступні та найголовніші на нашу думку підвиди 한자성어:

고사성어 (故事成語) дійшли до нас з пам'яток китайської літератури, конфуціанських вчень та філософських тлумачень. Серед джерел, що збагатили і урізноманітнили чотирьох складні ідіоми (китайського походження) можемо виділити наступні: «Ши цзин»[7], «Бесіди і судження»[6] Конфуція, «Дао де цзин»[10] та інші. Як правило, це не лише праці видатних письменників та філософів свого часу, це також і біографії, записки, оповідання, розповіді тощо.

Таким чином, за кожним ідіоматичним виразом стояла невелика, проте унікальна і цікава історія – іноді у формі притчі або байки, при цьому 고사성어 залишалися фразеологізмами і поділялися на афоризми, прислів'я або ж так звані крилаті вислови, цитати відомих людей та конфуціанських філософів. Тобто, щоб дослідити і зрозуміти походження, структуру і семантику таких ідіоматичних сполучень (або ж зрощень), треба звернутися до словника 고사성어, в якому фразеологізми доповненні байками або ж роз'ясненнями.[11; с.76]

사자성어 (四字成語) – це лексична одиниця, що складається з чотирьох складів, часто постають у вигляді довгих речень і мають повчальне значення, іноді можуть викладатися і дещо стисло, але при цьому мають глибоке значення. Такі ідіоматичні вирази є дуже чисельними з точки зору їх кількісних підрахунків і відрізняються сильним і насиченим культурним забарвленням. Більшість ідіом цього підвиду складають давні міфи, легенди, байки, прислів'я, історичні анекдоти та поезія, повчальні конфуціанські вирази тощо. Це є результатом розвитку творів, глибокого культурного значення та чеснот китайських традицій..

Отже, розглянемо **23** 고사성어:

1.(격물치지) 格物致知 - 格 - характер, положення. 物- річ, об'єкт. 致- згода, навлікати, 知- знання. Пізнання природи речей (явищ) шляхом вивчення самих речей.

- 2.(견토지쟁) 犬兔之爭 – 犬 Собака, 之 кролик 爭 боротись.
Поборолись собака з зайцем. Марна сварка.
- 3.(다기망양) 多岐亡羊 多 - Дуже багато, 岐 – загублений, 亡 – мертвий,
羊 - вівця. Не знати, куди йти. Притча про складність пошуку істини
шляхом поділу способу.[26]
- 4.(기담항설(어) 街談巷說(語): 街 вулиця, 談 гострий, 巷 провулок, 說
говорити. Чутки з вулиці.
- 5.(낭중지추) 囊中之錐: 囊 мішок, 中 середина, 之 один з, одне, 錐
гострий. Видатний таланти є у кожного.
- 6.(담소자약) 談笑自若: 談 бесіда, 笑 сміятись, 自 ніс, 若 бути схожим.
Навіть перед небезпекою і труднощами, залишатись гнучким.
- 7.(막역지우) 莫逆之友: 莫 ніхто, 逆 навпаки, 之 хтось, 友 друг. близький
друг/подруга.
- 8.(만고천추) 萬古千秋: 萬 десять тисяч, 古 давній, старий, 千 тисяча,
багато, 秋 осінь Вічність через минуле та майбутнє.
- 9.(명약관화) 明若觀火: 明 світлий, 若 бути схожим, однаковий, 觀
дивитись, 火 вогонь. Ясно, як божий день.
- 10.(백미) 白眉: 白 білий, 眉 брови. Мати білі брови- бути видатним.
- 11.(안신입명) 安身立命: 安 спокійний, 身 тіло, тілесна оболонка, 立
стояти, 命 отримати наказ. від переживань до усвідомлення власного
Буддизму та заспокоєння розуму, переступаючи життя та смерть.
- 12.(암중모색) 暗中摸索 : 暗 темний, 中 середина, 摸 щупати, 索 шукати.
намацувати руками (про речі в повній темряві); шукати навпомацки.
- 13.(양천대소) 仰天大笑: 仰 запрокинути голову назад, 天 небо, 大
великий, 笑 сміятись. Голосно сміятися, закинувши голову.
- 14.(애걸복걸) 哀乞伏乞: 哀 жаліти, 乞 просити, 伏 лежати ничком, 乞
просити. Сердечне і жалісне моління про виконання бажаного. жалісна
прохання; серцева благання.

15.(애매모호) 曖昧模湖: 曖 темний, 昧 похмурий, 模 форма, шаблон, 湖 озеро. Неоднозначність.

16.(약방감초) 藥房甘草: 藥 ліки, 房 будівля, 甘 солодкий, 草 трава. Ця ідіома про людину, яка перериває і втручається кожен день.

17.(가가대소) 呵呵大笑: 呵 кричати, 大 великий, 笑 сміятись. Голосно сміятися; реготати.

18.(가급인족) 家給人足: 家 дім, 給 давати, 人 людина, 足 нога, ступня. Для кожного будинку є багато господарства, але не бракує свідомості для кожної людини.

19.(남부여대) 男負女戴: 男 чоловік, 負 нести на плечах, 女 жінка, дівчина, 戴 надягати на голову. Біженці.

20.(단순호치) 丹脣皓齒: 丹 червоний, 脣 губи, 皓 білий, 齒 зуби. Червоні губи та білі зуби, що означає прекрасну та звабливу жінку.

Також пропонуємо розглянути наступні 15 ідіоматичних виразів 사자성어:

1. 차일피일) 此日彼日: 此 цінність, 日 день, 彼 інший. Кожен день відкладати на інший.

2. 방방곡곡 (坊坊曲曲): 坊 вулиця, 曲 кривий. Повсюди.

3. 가룡성진 (假弄成眞): 假 фальшивий, 弄 грати, 成 завершати, 眞 відповідно до істини. Те, що було жартом – правда.

4. 가장집물 (家藏什物): 家 дім, рід, 藏 ховатись, 什 різний, 物 предмет. Всі види побутових інструментів для домашнього використання.

5. 갈이천정 (渴而穿井): 渴 жадати, 而 до того ж, 穿 носити, 井 колодязь. продавати колодязі лише тоді, коли спрага. Не робити щось завчасно.

6. 노발대발 (怒發大發): 怒 злість, 發 починати, 大 великий. Розлютитись.

7. 감탄고토 (甘呑苦吐): 甘 солодкий, 呑 ковтати, 苦 гіркий, 吐 нудить. Робити тільки з користю для себе.

8.갑남을녀 (甲男乙女): 甲 найкраща оцінка, 男 чоловік, 乙 і, 女 дівчина
Цей вираз вказує на звичайне життя людей.

9.강구연월 (康衢煙月): 康 світ, 衢 перехрестя, 煙 дим, 月 місяць.
Місячне сяйво світить на велику вулицю. Мається на увазі рівність.

10.강노지말 (强弩之末): 强 сильний, 弩 арбалет, 之 один з, 末 верхівка.
Стріла, випущена з величезною силою та міццю, означає, що сила знизиться в кінці, і навіть найсильніша сила в підсумку згасне.

11.강목수생 (剛木水生): 剛 міцний, 木 дерево, 水 вода, 生 життя.
мається на увазі, що вода походить із сухого дерева, і це слово, яке призводить до того, що людина, яка нічого не має, вимагає чогось необґрунтованого.

12.개과천선 (改過遷善): 改 змінюватись, 過 проходити, 遷 переселятись, 善 гарний. Встати на правильний шлях. Ставати правильним і добрим через усунення помилок або злих помислів.

13.승승장구 (乘勝長驅): 乘 сідати, 勝 вигравати, 長 довгий, 驅 бігти.
Переможний наступ, або ж невинний поступ переможного наступу.

14.거안사위 (居安思危) : 居 жити, 安 спокійний, 思 думати, 危 небезпечний.
Думаючи про небезпеку, яка настане, коли буде спокійно. Підготуватися заздалегідь, подумавши про можливу небезпеку, яка виникне навіть у спокої.

15.탄탄대로 (坦坦大路): 坦 рівний і широкий, 大 великий, 路 дорога.
Майбутнє без перешкод.

Отже, ми розібрали на 20 прикладах 고사성어 та на 15 прикладах 사자성어 різницю у застосуванні та особливості перекладу, і побачили їх специфіку вираження та значення.

Висновки до Розділу 2

У корейській мові в системі чотирьохскладових ідіом китайського походження існують чітко виокремленні види і підвиди так званих ідіоматичних зрощень які мають китайське походження і функціонують у мові. Серед мовознавців вони більш відомі як чотирьохскладні ідіоматичні комплекси або складні фразеологічні зрощення (한자성어 [ханджасоно], 사자성어 [сadjасоно] і 고사성어 [косасоно]) тощо.

Усі ці стійкі поєднання слів є дуже схожі за своїм характером, хоча і мають певні відмінності. Такі відмінності можна побачити власне у самій назві фразеологічної одиниці: так, частина ідіоми 사자 в межах стійкого вираження 사자성어 буквально перекладається як чотири букви, а 성어 означає слово або ідіому, що сукупно дає нам вираз «ідіоматична фраза, яка складається з чотирьох букв». Якщо подібним чином проаналізувати частину ідіоми 고사, як елемент в межах такого поняття як 고사성어, то отримаємо наступне пояснення: ідіома або ідіоматичний вираз, який розповідає нам про те, що відбулося в минулому, розповіді з минулого або цікавий, повчальний факт з минулого, що свідчить про складну історію кожної конкретної фразеологічної одиниці. Саме цей факт і пояснює те, що багато ідіом китайського походження мають свою власну історію і різняться джерелами, з яких вони походять (це можуть бути як міфи, легенди, оповідання та розповіді з давнини, так і історичні повісті, легенди тощо).

Для більш чіткого розуміння того, в чому ж полягають основні структурні та функційні відмінності між цими видами ідіом, а також їх етимологія, у другому розділі ми розглянули на більш ніж шістдесяті прикладах (한자성어, 사자성어, 고사성어) ці особливості та встановили,

яку функцію і роль вони відіграють в реченні і якими частинами мови можуть виступати у реченні.

ВИСНОВКИ

Провівши дослідження можемо констатувати, що дослідження фразеологічного складу різних мов набувають все більшого розповсюдження. Фразеологія корейської мови – це величезний скарб поколінь, який потребує наукової розбудови та аналізу. У пропонованій кваліфікаційній роботі магістра нами було проаналізовано та розглянуто чотирискладові фразеологічні одиниці китайського походження у сучасній корейській мові.

Найважливішою властивістю китайських ідіом є їх частотна вживаність та відтворюваність, а широкі можливості деривативів урізноманітнюють їх сферу застосування як в побуті, так і в літературних творах корейської мови. На відміну від вільних сполучень, які вибудовуються безпосередньо в мові, корейські фразеологізми не створюються в процесі комунікації, а виконують експресивно-забарвлюючу функцію. З наведених у кваліфікаційній роботі прикладів ми мали змогу переконатися, що ідіоматичні звороти (한자성어) є складним структурним утворенням, яке не дорівнює слову і постає в реченні як стійке словосполучення чи вираз та застосовується нерозривно і у сталому вигляді.

Нами було доведено, що стійкі ідіоматичні вирази, або так звані фразеологічні одиниці китайського походження (한자성어, 사자성어, 고사성어) відтворюються в мові здебільшого як готові цілісні одиниці, тобто так, як вони закріпилися в мовній практиці певного народу чи етносу. Окрім вище зазначеного нами було проаналізовано структурні і функціональні особливості чотирьох складних ідіоматичних виразів, у результаті чого ми мали змогу переконатися, що ідіоматичні одиниці (한자성어) відрізняє від вільних поєднань слів стійкість, постійність складу і фіксований порядок розташування їх компонентів (в межах чотирьох складного ідіоматичного зрощення), і, як правило, в межах речення такого виду ідіоматичні вирази

вживаються у якості іменника, прислівника і складних дієслівних комплексів, рідше можуть утворювати прикметники у сучасній корейській мові.

Функції, які ідіоматичні вирази 한자성어 несуть в межах словосполучення або речення, здебільшого є такими: експресивна, забарвлююча, функція посилення змісту, а також атрактивна функція.

Окрім того, китайські чотирьох складні ідіоми 한자성어, як відзначають корейські так і українські дослідники-мовознавці, є значущими мовними одиницями, які постають як семантично неподільні структурні одиниці незалежно від значень окремих компонентів, які входять до складу кожного з таких ідіоматичних виразів, вони мають цілісне значення, яке легко сприймається.

Для більшості ідіоматичних одиниць характерною є непроникність структури, тобто неприпустимість бідь-яких вставок між компонентами, і єдиними варіантами утворення нових та похідних ідіом є граматичні або структурні нарощення. У тієї невеликої кількості ідіом, де все ж таки допускаються такі вставки, ступінь проникності структури не є абсолютною, при цьому конотація вставних конструкцій не бере участі в створенні ідіоматичного значення.

Більшості ідіоматичних виразів властива образність, яка часто виникає на основі перенесення значення вільного словосполучення, беззаперечним є і той факт, що значна частина вище згаданих чотирьох складних ідіом китайського походження відзначаються яскравою експресивністю, мають певну інформативність і носять повчальний характер.

У пропонованій кваліфікаційній роботі було поставлено та виконано усі завдання наукового дослідження.

1. Було визначено теоретико-методологічні засади дослідження фразеологічних одиниць в сучасній лінгвістиці, проаналізовано основні підходи до вивчення фразеологічних одиниць взагалі, і чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження зокрема,

розглянуто підходи до аналізу фразеологічного складу та основні методики дослідження ідіоматичних одиниць.

2. На основі вивчення словникових дефініцій було встановлено структуру чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження в сучасній корейській мові, а також проаналізовано особливості семантики чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження в сучасній корейській мові.
3. Було досліджено особливості функціонування чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження в сучасній корейській мові, а також розроблено словник найуживаніших чотирьохскладових фразеологізмів китайського походження.

Перспективу подальшого дослідження ми вбачаємо у розгляді інших видів фразеологічних одиниць сучасної корейської мови, у дослідження їх структурних, семантичних, функційних особливостей, а також розгляді етимології конкретного типу фразеологічних одиниць, на кшталт емотивних фразем або фразеологізмів із компонентами глутонімом, соматизмами, колоронімами тощо.

PE3IOME

주석

관용구와 관련된 연구는 요즘 뿐만 아니라 최근 50년 간 많은 언어학자들의 관심을 끌리는 연구 분야라고 해도 지나친 일이 아니라고 생각합니다. 한자 문화의 독특한 산물인 한자성어나 사자성어는 대체적으로 중국과 한국의 고사를 통해 만들어진 것이 그 대부분을 이루고 있다. 네 자의 구조로 이루어진 함축된 의미는 한자성어만이 갖는 장점이라 할 수 있다. 대체로 사자성어는, 가나다순 · 주제별 · 유의성어 · 반의성어 · 중국과 한국 · 시대별 · 출전별 등으로 분류할 수 있다. 그런데 사자성어를 분류하고 분석하는 것은 흥미나 학습동기를 유발하는 요소가 있긴 하지만 현실적으로 그리 시급한 것은 아니다. 성어를 익히는 것은 고금을 통한 인간의 보편적 삶의 지혜를 체득하는 지름길이 될 수 있다. 따라서 현대사회에서는 난해하지 않으면서도 뜻이 깊은 교훈적 · 처세적 · 계몽적 · 상보적 · 화해적 의미를 담고 있는 성어의 활용이 필요하다고 하겠다. 사자성어는 공동체적 사회의식을 계도하고 일상생활을 지혜롭게 영위할 수 있는 방향으로 나아가야 할 당위성이 존재한다.

본 연구는 과학적 연구의 중요성과 목적을 바탕으로 해서 이론적 질문을 고려하거나 다루는 데에 강조한 연구입니다. 한자성어에 관한 연구를 함에 따라 4 음절 어구 단위인 한자성어가 중국어 어구 단위임을 배울 수 있게 됐습니다. 중국어에서는 이 와 같은 광용구를 Chengyu 라고 합니다.

Chengyu 는 의미론적으로 모 놀리 식 고대 중국어의 규범에 따라 지어진 안정적인 어구 (종종 4 단어로 구성됨)입니다.

중국의 4 음절 관용 표현 10 가지와 그 구조, 역사적 기원을 살펴보고 현대사전과 연구를 바탕으로 상형문자의 의미를 알아보았다. 우리는 다른

언어에는 대응되지 않는 관용적 표현과 표현 의미의 유사체를 살펴보았습니다.

사자성어와 한자성어는 4자로 표현되며, 고사성어는 고대에서 유래한 표현으로 3자 또는 4자로 표현할 수 있다. 사자성어와 고사성어는 별개의 종이 아니라 들어가 함께 한자성어를 만든다. 가장 넓은 의미의 성어. 한자로 표현되는 표현을 한자성어라고 합니다. 한자 성어는 "고대 이야기"를 표현하고 있는데(장면 이야기), 고사 성어와 사자 성어가 겹친다(그림 1). 사자성어는 역사적 이야기에 근거한 관용어를 사용하지 않는 반면, 고사성어는 4 음절로 구성되지 않은 표현을 갖는다. 한국 교과서의 정의에 따르면 구분되지 않습니다.

번역할 때 중국어 기원의 관용구는 다양하고 품사에 따라 번역될 수 있으며 문장에서 복잡한 동사와 명사로 나타나며 문장에서 정의 역할을 합니다. 관용구 사용 현황을 분석하면서 현대 사회에서의 한자성어에 대한 관심이 얼마나 많은지 직접 확인할 수 있었습니다. "한자성어"의 개념을 정의하고 기능, 구조 및 기능을 식별했고 원어의 관용구와 번역 언어의 해당 관용구를 탐색했습니다. 관용적 표현의 특징, 구조 및 기능을 식별하면서 더 상세하고 구체적인 관용구의 묘사와 비교적 분석 할 수 있게 되었습니다.

구조적-의미적 관계를 파악하고 분석하여 원어의 관용구와 번역어의 관용어를 찾아냈다. 예전에 했던 이만저만이 아닌 연구에 비해서 우리가 진행한 연구의 가장 중요한 특징이라면 방법론적 연구를 바탕으로 해서 일반적인 과학적 방법(연역, 귀납, 관찰, 체계화, 분석, 가설)을 고려했고, 고대 이야기, 우화, 전설 등을 예로 하여 비교 역사적 방법에 의한 관용어 표현에 대한 질문을 고찰한 것입니다. 그리고 역사적 사건, 분포 분석을 기반으로 연구 대상 요소가 있는 모든 환경의 전체를 분석했습니다.

우리는 현대 사전과 연구를 바탕으로 한중 관용 표현과 그 구조, 역사적 기원을 알아보고 상형 문자의 의미를 배웠습니다. 또한 관용어 표현의 유추와

다른 언어에는 없는 표현의 의미를 고찰하고, 한자 관용구의 개념을 정의하고 관용 표현의 본질을 분석하였다.

Phraseological Unit의 번역 활동에서 기능의 특성이 다를 수 있고 언어의 다른 부분으로 번역될 수 있다는 것이 확인되었습니다.

한자, 한문의 대중화는 이미 시작되었다. 전통교육체제가 아닌 인터넷문화체제에 의해 이미 시작된 것이다. 인터넷문화는 대중화의 산실이다. 한자성어에 대한 우리의 시각은 지식의 축적이 아닌 감성의 축제의 장으로 옮겨져야 할 때가 온 것으로 보인다. 사자성어의 활용과 일상화를 통해서 우리의 삶이 윤택해지고 지혜가 확대·실천될 수 있다면 그것이 바로 전통과 고전의 현대적 재창조일 것이다.

언어학적 연구를 수행하고 나서 다른 언어의 어구 구성에 대한 연구가 더 널리 보급되고 있다고 말할 수 있습니다. 국어의 어구는 과학적인 발전과 분석을 필요로 하는 엄청난 세대의 보물이라는 것을 알 수 있게 됐습니다. 제안된 석사 자격 연구에서는 현대 한국어에서 중국어 기원의 4 음절 어구 단위를 분석하고 고려했습니다.

중국어 관용구의 가장 중요한 속성은 사용빈도와 재현성이며 파생어의 넓은 가능성은 일상 생활과 한국어 문학 작품에서 응용 분야를 다양화합니다. 말 속에 직접 만들어지는 자유로운 연결과 달리, 한국어 어구 단위는 의사소통 과정에서 만들어지는 것이 아니라 표현적 채색 기능을 수행합니다. 본 연구에서 제시한 예들을 통해 우리는 관용구(한자성어)가 한 단어와 같지 않고 문장에서 안정된 구나 표현으로 나타나며 불가분의 관계로 적용되는 복잡한 구조 형성임을 확인할 수 있었습니다. 안정적인 형태를 가짐으로써 한자성어, 사자성어, 고사성어 등 안정적인 관용어 표현이나 이른바 한자어의 어구단위는 주로 기성단위, 즉 언어적 실천에 고정되어 있는 언어로 재생산됨을 증명할 수 있게 됐습니다. 특정 민족이나 민족의. 이 외에도 4 가지 복합 관용어 표현의 구조적, 기능적 특징을 분석한 결과, 관용적

단위(한자성어)가 안정성, 구성의 불변성, 구성의 불변성으로 단어의 자유로운 조합과 구별되는 것을 확인할 수 있었습니다. 구성 요소의 고정된 배열 순서(4 음절 관용구 내에서) 융합), 일반적으로 이러한 종류의 문장 내에서 관용적 표현은 명사, 부사 및 복합 동사 복합물로 사용되지만 덜 자주 사용할 수 있습니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Абраменко, В.П. и др. *Человек и культура востока исследования и переводы*. Москва: ИДВ РАН, 2014.
2. Алефиренко, Н. Ф. (2008). *Фразеология в свете современных лингвистических парадигм*. Москва: Элипс.
3. Архангельский, В. Л. (1964). *Устойчивые фразы в современном русском языке*. Ростов на Дону : Ростовский университет.
4. Баранник, Д. Х. (1968). Фразеологія в усному монологічному мовленні. *Питання мовної культури*. К. : Наук. думка. Вип. 2. С. 34—38.
5. Батюк, Н. О. (1966). *Фразеологічний словник*. Київ: Радянська школа.
6. Білоноженко, В. М. (1989). *Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів*. Київ: Наукова думка.
7. Бондаренко, О. (2010). Етнокультурні антропоніми в українській та англійській мовах. *Наукові записки*. Серія: Філологічні науки (мовознавство). У 5 ч. Кіровоград: РВВ Кіровоградського державного педагогічного університету ім. В. Винниченка. Вип. 89 (3). С. 28—31.
8. Бублейник, Л. В. (2011). Емоційна лексика в зіставному аспекті (східнослов'янські паралелі). *Лінгвокультурні концепти в мовній свідомості і дискурсі*. Одеса : Астропринт. С. 51—57.
9. Виноградов, В. В. (1986). *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*. Москва: Наука.
10. Гавриш, М. (2010) Семантичні моделі контамінаційного фразотворення (на прикладі фразеологічних одиниць німецької мови). *Наукові записки*. Серія: Філологічні науки (мовознавство). У 5 ч. Кіровоград : РВВ Кіровоградського державного педагогічного університету ім. В. Винниченка, Вип. 89 (3). С. 37—41.
11. Гамзюк, М. В. (2000). *Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови)* : монографія. Київ: ВЦ КДЛУ.

12. Гарифуллина, А. М. (2005). *Фразеологические единицы, выражающие эмоции и чувства человека в турецком и английском языках*. (Диссертация кандидата филологических наук) Казань.
13. Давиденко, О. В. (2004). Класифікація корейських прислів'їв і приказок за типами паремії. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка*. Східні мови та літератури. Київ: ВПЦ "Київський університет".
14. Демський, М. Т. (1994). *Українські фраземи й особливості їх творення* — Львів: Просвіта.
15. Жила, В. (2011). Фразеологічні одиниці та прислів'я як об'єкт лінгвістичних досліджень у корейській мові. *Вісник Львівського університету*. Серія філологічна. Випуск 54. С. 217-224.
16. Жуков, В. П. (1986). *Русская фразеология*. Москва. Высшая школа.
17. Заваринська, І. Ф. (2009). *Лінгвокультурна мотивація фразеологізмів з онімним компонентом в англійській, польській та українській мовах*. (дисертація кандидата філологічних наук). Рівне.
18. Зорівчак, Р. П. (1983). *Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія*. Львів: Вища школа.
19. Івченко, А. О. (1999). *Українська народна фразеологія : ономазіологія, ареали, етимологія*. Харків.
20. Когай, Ю.П. (2014) *Корейская Иероглифика*. Астана.
21. Коцюба, З. Г. (2007) Здоров'я — розум — багатство — краса: національні особливості ієрархії цінностей (на матеріалі англійських та українських паремій). *Слов'янський вісник*. Рівне. Вип. 7. С. 157—164.
22. Кулешова, Л. (2004). Фразеологізми на позначення почуттів у мовній картині світу українців. *Мовні і концептуальні картини світу*. К. : ВД Дмитра Бураго. Вип. 12, ч. 1. С. 280—283.
23. Кунин, А. В. (1996). *Курс фразеологии современного английского языка*. Москва: Высшая школа.

24. Лебеденко, Ю. М. (2009). Семантична структура фразеологічних одиниць на позначення розумових здібностей людини (на матеріалі фразеологізмів із компонентом хата). *Лінгвістика: збірник наукових статей*. Луганськ. № 2 (17). С. 106—113.
25. Левченко, О. П. (2005). Фразеологічна вербалізація концептів психічних станів (концептосфера Страх). *Проблеми зіставної семантики*. Київ. Вип. 7. С. 273—279.
26. Лим, Су. (1982). *Пословицы и поговорки народов Востока*. М.: Наука.
27. Михайлова, М. В. Роль и место иероглифических фразеологизмов. *Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке*. 2010. С. 74-76.
28. Мокиенко, В. М. (1985). Семантическое поле во фразеологии. *Семантические категории языка и методы их изучения*. Уфа. Ч. 1. С. 34—53.
29. Пермяков, Г.Л. (1988). *Основы структурной паремологии*. М.: Наука.
30. Покровская, Э. Н. (1977). *Фразеологические единицы со значением психического состояния человека в русском языке (в сопоставлении с украинским)*. (Автореферат диссертации кандидата филологических наук). Киев.
31. Потєбня, А. А. (1999). *Мысль и язык : Полное собрание трудов*. Москва: Лабиринт.
32. Прадід, Ю. Ф. (1997). *Фразеологічна ідеографія*. Симферополь.
33. Сабитова, С. Перевод корейских идиоматических выражений. *Вестник КазНУ*. Серия востоковедения. №2(63). 2013. С. 95-96.
34. Скрипник, Л. Г. (1970). Власні назви в українській народній фразеології. // *Мовознавство*. Київ: Наук. думка. № 2. С. 17—26.
35. Стишов, О. А. (2005). *Українська лексика кінця ХХ ст (на матеріалі мови засобів масової інформації)*. Київ: Пугач.

36. Тарасова, Е. А. (2009). Эмоция гнева в зеркале метафоры. *Мовні і концептуальні картини світу*. — Київ: КНУ ім. Т. Шевченка. Вип. 29. С. 298—306.
37. Удовиченко, Г. М. (1984). Прогресивна і регресивна деривація в системі фразеологізмів. *Мовознавство*. № 2. С. 18—24.
38. Ужченко, В. Д. (2007). *Фразеологія сучасної української мови: [навчальний посібник]*. Київ: Знання.
39. Чой, Ю. Х. (2001). *Фразеологический образ в коннотативном аспекте (на примере соматических фразеологизмов русского и корейского языков)*. Москва: Восток.
40. Шанский, Н.М. (1985). *Фразеология современного русского языка*. Москва: Высшая школа.
41. Юрченко, О. С. (1984). *Формування фразеологічного фонду української літературної мови (кінець XVIII — поч. XIX)*. Харків: Фоліо.
42. 강현화 (2005). *속어표현의 사전처리 문제에 관하여*. 연세어문학. — 173–183 쪽
43. 박세영. (2011) *관용어와 속담의 특성*. — 서울. — 273–306 쪽
44. 문금현 (1998) *국어의 관용 표현 연구*, 서울대학교 박사학위논문
45. 하태홍 (1967) *한국 속담*, 서울
46. 박명아(2000) *국어신체어관련관용표현연구*. 충남대학교교육대학원국어교육 전공. — 59 쪽.
47. 최래옥. *한국민간 속신어 사전*. 서울: 집문 당, 1995.

ДОДАТКИ

ДОДАТОК А

한자성어와 고사성어 (150)

Перелік фразеологічних одиниць із перекладом українською мовою

1. 내유외강 **сильний зовні, але м'який всередині.**

- 내유외강한 아버지는 우리에게 마음을 잘 보여주지 않았다.
- 그녀는 얼음처럼 차가워 보이지만 사실 내유외강 한 여자다.

2. 외유내강 **зовні м'який, але сильний всередині**

- 민수는 겉으로 보기에는 부드럽지만 의지가 강한 외유내강의 사람이다.

3. 선입견 **упередження, забобони, стереотип**

- 키가 작다고 농구를 못할 거라는 선입견은 버려야 해요.
- 그 사람이 나쁜 사람이라는 선입견을 버리고 한번 만나 보세요.
- 한국 사람이 모두 김치를 좋아할 거라고 생각하는 것은 선입견이다.

4. 만장일치 **одноголосно, одностайно**

- 우리는 모임의 회장을 만장일치로 뽑았다.
- 우리는 만장일치로 이번 휴가를 제주도에서 보내기로 했다.
- 모든 일을 만장일치로 결정하는 것은 어려운 일이다.

5. 전화위복 **не було б щастя, так нещастя допомогло**

- 어렵고 힘든 일을 전화위복의 기회로 생각하고 더 노력하세요.
- 전화위복이라더니 오랫동안 취직을 못하던 형이 친구들보다 더 좋은 회사에 취직했다.
- 전화위복이라고 하잖아요. 열심히 노력하면 지금보다 더 좋은 기회를 얻을 수 있을 거예요.

6. 이열치열 **клин клином вишибають**

- 이열치열이라고 날씨도 더운데 우리 온천에나 갈까?
- 할아버지는 이열치열이라면서 여름에도 뜨거운 음식을 드세요.
- 이열치열이라지만 더운 여름에 뜨거운 음식을 먹는 것은 힘들다.

7. 팔방미인 **різностороння людина, майстер на всі руки**

- 팔방미인이 되기 위해서는 많은 노력을 해야 한다.
- 나도 언니처럼 못하는 게 없는 팔방미인이 되고 싶다.
- 연예인 중에는 노래도 잘 부르고 연기도 잘하고 운동도 잘하는 팔방 미인이 많다.

8. 애지중지 **берегти як зіницю ока**

- 모든 부모님은 자식을 애지중지 사랑한다.
- 어머니가 애지중지하던 비싼 그릇을 내가 깼다.
- 언니는 새로 산 구두를 애지중지하며 아무도 신지 못하게 한다.

9. 작심삼일 **опускати руки, швидко здаватись**

- 술을 끊기로 마음먹었지만 작심삼일이었다.
- 이번 계획도 작심삼일로 끝날 것 같아서 걱정이다.
- 나는 매년 새해 계획을세우지만 항상 작심삼일로 끝난다.

10. 구사일생(으로) 살아남다 **дивним чином врятуватися, вижити**

- 형은 전쟁에 나갔지만 구사일생으로 살았어요.
- 비행기 사고가 났지만 그 사람은 구사일생으로 살았다.
- 큰 불이 났지만 이웃 사람이 도와주어서 구사일생으로 살았어요.

11. 이심전심 **розуміти одне одного без слів, телепатично**

- 그 친구와는 말하지 않아도 이심전심으로 통한다.
- 함께 오래 산 부부는 이심전심으로 서로의 마음을 알 수 있다.
- 이심전심으로 내 마음을 알아주는 사람을 만나기는 쉽지 않다.

12. 현모양처 **мудра мати і хороша дружина**

- 아내는 마을에서 소문난 현모양처이다.
- 집안일을 싫어하던 언니가 결혼을 한 후에 현모양처가 되었다.
- 아버지는 항상 나에게 엄마 같은 현모양처와 결혼하라고 했다.

13. 천진난만(하다) – **наївний, простодушний**

- 천진난만한 아기의 얼굴을 보세요.
- 내 여자 친구는 어린 아이처럼 천진난만하다.
- 유키코는 웃는 얼굴이 천진난만한 아이 같다.

14. 어부지리 **подвійна вигода (неочікувана вигода)**

- 김 과장이 갑자기 이민을 가는 바람에 어부지리로 내가 과장이 되었다.
- 앞에서 달리던 두 선수가 반칙을 하는 바람에 어부지리로 내가 1등을 했다.
- 형과 누나가 싸우는 바람에 어부지리로 내가 아이스크림을 모두 먹을 수 있었다.

15. 학수고대(기다리다) **чекати з нетерпінням**

- 어머니는 유학 간 아들의 편지를 학수고대하고 있어요.
- 남자 친구가 취직하기를 학수고대했는데 또 떨어졌어요.
- 민들레는 전쟁에 나간 남자 친구가 돌아오기를 학수고대했다.

16. 진수성찬 широкий стіл (багато страв)

- 진수성찬이라도 혼자 먹으면 맛이 없어요.
- 지금은 진수성찬이 있어도 배가 불러서 못 먹겠어요.
- 어머니께서는 아버지의 생신에 진수성찬을 준비 하셨다.

17. 만수무강 довголіття

- 할아버지, 만수무강 하시기를 바랍니다.
- 할아버지는 매일 운동하시니까 만수 무강하실 거예요.
- 아이들에게는 만수무강하기를 바란다고 말하지 않습니다.

18. 권선징악 добро перемагає зло (заклик робити добро, бо за зло прийде відплата)

- ‘신데렐라’는 권선징악의 이야기입니다.
- 권선징악의 이야기는 모든 나라에 있습니다.
- 권선징악의 이야기를 들으면 착한 사람이 되어야겠다는 생각이 들어요.

19. 일편단심 безумовна вірність

- 무궁화의 꽃말은 일편단심이다.
- 로미오는 일편단심으로 줄리엣을 사랑했다.
- 유학 간 남자 친구를 일편단심으로 기다렸어요.

20. 천고마비 сприятливі умови

- 천고마비의 계절에는 여행하기가 좋다.
- 가을은 책 읽기 좋은 천고마비의 계절이다.
- 더운 여름이 가고 시원한 천고마비의 계절이 왔다.

21. 대서특필 широко висвітлюватись (в новинах, ЗМІ тощо)

- 이번 화재 사건을 언론에서는 매일 대서특필하고있다 .

22. 유언비어 плітки, неправдивий наклеп

- 인터넷에 근거없이 확산된 유언비어로 인해 피해를 입는 사람들이 많아졌다.

23. 일맥상통 послідовний

-환경을 보호한다는 것은 후손에게 깨끗한 미래를 물려 주겠다는 것과 일맥상통한다.

24. 가가호호 кожен дім, від будинку до будинку

-아파트 단지의 부녀회장은 직접 가가호호 찾아 다니며 투표 참여를 권유했다.

25. 사면초가 весь світ проти, вороги з різних сторін

-지지율 하락으로 사면초가에 몰린 당 대표는 어쩔 수 없이 사임해야 했다.

26. 사상누각 слабкий «фундамент»

-아무리 좋은 정책이라도 국민의 지지를 받지 못하면 그 정책은 사상누각이 된다.

27. 설상가상 сніг покрився інієм (ситуація погіршується)

-시간도 빠듯한데 설상가상으로 길까지 막혀 예정된 시간에 도착하기 힘들 것 같다.

28. 속수무책 безпорадний

-그들은 집이 불길 속에 타는 것을 속수무책으로 지켜 볼 수밖에 없었다.

29. 자업자득 що посієш, те й пожнеш

애초에 문제의 원인이 자기 자신에게 있었던 만큼 모든 일이 자업자득이다.

30. 대기만성 досягати успіху після численних довгих зусиль

-영화배우 최명식은 긴 무명 시절을 보내고 유명 배우가 된 대기만성형 인간이다.

31. 전화위복 не було б щастя, та нещастя допомогло

-현재의 어려움을 전화위복의 기회로 삼는 것이 성공의 지름길이다.

32. 신신당부 наполегливо просити, вимагати

-서류를 꼭 챙기라고 신신당부했건만 안 가져 오면 어떻게 해요?
-제 친구는 자신의 실수에 대해서 말하지 말아 달라고 신신당부했습니다.

33. 금상첨화 краще до кращого

-이화식당은 음식 맛이 좋은 데다가 분위기까지 좋으니 금상첨화이다.

34. 일확천금 швидко без особливих зусиль нажити статки

-일확천금을 꿈꾸는 사람들이 늘면서 예년에 비해 복권 판매량이 증가했다.

35. 천편일률(적으로) монотонно, шаблонно

-요즘 나오는 드라마는 내용이 천편일률적으로 똑같아서 재미가 없어.

-천편일률적인 사고방식은 사회의 발전에 방해가 될 수 있습니다.

36. 단도직입 – прямо, як є, нічого не приховуючи

-미셀은 마음에 드는 남자가 있으면 망설이지 않고 단도직입적으로 얘기하는 편이다.

37. 왈가왈부 одні схвалюють, інші критикують

-각자의 개성대로 웃을 입을 것을 가지고 왈가왈부하는 것은 바람직하지 않다.

38. 횡설수설 безладне бурмотіння, нісенітниця

-증거가 발견되자 범행을 부인하던 범인은 횡설수설하면서 말을 바꾸기 시작했다.

39. 박학다식 ерудована, розумний, обізнаний

-독서량이 많아서 박학다식한 리처드 씨는 아무리 어려운 질문에도 척척 대답을 해 내는 사람이다.

40. 일취월장 день за днем робити успіхи

댄스 동아리는 학기 초에는 기본기가 부족해 애를 먹었지만 한 학기 동안 춤 실력을 갈고 닦아 무대에서 일취월장한 모습을 선보였다.

41. 팔방미인 майстер на всі руки

누구나 여러 분야에서 남다른 두각을 나타내는 팔방미인이 되고 싶어 하지만 현 실적으로 그렇게 되기는 어렵다.

42. 문전성시 скупчення людей

-서울백화점에서 선착순으로 경품을 준다는 소식에 백화점은 이른 시간부터 문전성시를 이루었다.

43. 방방곡곡 скрізь, у кожному куточку

-김 기자는 참신한 기삿거리를 찾기 위해 전국 방방곡곡을 헤매고 다녔다.

44. 산해진미 делікатеси

-집들이에 온 손님들은 산해진미가 가득 놓인 식탁을 보고 감탄을 금치 못했다.

45. 격세지감 почувати себе наче опинитися у іншому світі

-가난했을 때 먹던 음식들이 요즘에는 건강식으로 사랑받는 것을 보면 격세지감을 느낀다.

46. 반신반의 і вірити і сумніватися

-요코는 자기가 시험에서 1 등을 했다는 이야기를 듣고도 반신반의하다가 성적표를 확인하고 나서야 믿게 되었다.

47. 변화무쌍 (하다) неймовірна зміна (неймовірно змінитися)

-비가 쏟아지다가도 언제 그랬냐는 듯 햇빛이 짹짹하니 봄 날씨는 정말 변화무쌍하다.

48. 동병상련 взаємне співчуття

-나도 부모님이 일찍 돌아가셔서 그런지 교통사고로 어머니를 잃은 수잔에게 동병상련을 느꼈다.

49. 솔선수범(하다) бути ініціатором, виступити з ініціативою

-민수는 아무리 어려운 일이라도 먼저 나서서 솔선수범하니까 따르는 사람들이 많다.

50. 철두철미 – детально, в подробицях

-그 사람은 자기가 맡은 일은 끝까지 철두철미하게 한다.

-이번 행사에서 작은 실수라도 하지 않도록 철두철미하게 준비하세요.

Перелік фразеологічних одиниць із прикладами вживання

51. 산해진미

-산해진미로 가득한 상을 보니까 뭐부터 먹어야 할지 모르겠어요.

52. 학수고대

-왕준은 오랫동안 학수고대하던 전국 일주를 다녀왔다.

-사람들은 축구 대표 선수들의 우승 소식을 학수고대하고 있습니다.

53. 자초지종

-계속 울지만 말고 왜 그랬는지 자초지종을 이야기 해 봐.

-선생님은 싸운 학생들을 불러 놓고 자초지종을 물어 보셨다.

54. 전전긍긍

-서민들은 물가가 너무 올라서 전전긍긍하고 있습니다.

-경기침체로 인해 직장을 구하지 못해서 전전긍긍하는 젊은이들이 많아졌어요.

55. 천진난만

-천진난만하게 웃는 아이의 얼굴을 보면 행복해져요.

-그 시인의 천진난만한 모습에 사람들도 미소를 지었습니다.

56. 철두철미

-그 사람은 자기가 맡은 일은 끝까지 철두철미하게 한다.

-이번 행사에서 작은 실수라도 하지 않도록 철두철미하게 준비하세요.

57. 역지사지

-이번 노사 갈등을 역지사지의 정신으로 극복해 나갑시다.

-역지사지해서 생각하면 나와 생각이 다른 사람을 이해할 수 있을 거예요.

58. 천편일률

-요즘 나오는 드라마는 내용이 천편일률적으로 똑같아서 재미가 없어.

-천편일률적인 사고방식은 사회의 발전에 방해가 될 수 있습니다.

59. 천신만고

-우리 팀은 천신만고 끝에 그 경기에서 승리했다.

-그 과학자는 천신만고 끝에 전기를 발명했습니다.

60. 대서특필

-그 사건은 여러 신문에 대서특필로 보도되었다.

-올림픽의 경기 결과가 매일신문에 대서특필되고 있어요.

61. 일거양득

- 규칙적으로 운동하면 건강도 지킬 수 있고 살도 뺄 수 있으니까 일거양득이 아닐까요?
- 아르바이트는 돈도 벌고 사회 경험도 쌓을 수 있는 일거양득의 기회라고 할 수 있어요.

62. 팔목상대

- 그 기업은 10년 동안 팔목상대한 변화를 보여 왔습니다.
- 그 피아니스트의 팔목상대한 연주 실력에 많은 사람들이 박수를 쳤어요.

63. 격세지감

- 점점 변해 가는 세상을 보면서 격세지감을 느낄 때가 있습니다.
- 옛날에는 해외여행은 꿈도 못 꿨는데 지금은 누구나 쉽게가는 걸 보면 격세지감이 느껴져요.

64. 심기일전

- 그 사람은 이번 실패를 심기일전의 기회로 삼았어요.
- 지금은 국민 모두가 심기일전해서 이 위기를 극복해야 할 때입니다.

65. 허심탄회

- 지연 씨에게 허심탄회하게 네 심정을 이야기해 보는 건 어때?
- 무슨 일인지는 모르겠지만 혼자 고민하지 말고 나한테 허심탄회하게 이야기해 봐.

66. 신신당부

- 서류를 꼭 챙기라고 신신당부했건만 안 가져 오면 어떻게 해요?
- 제 친구는 자신의 실수에 대해서 말하지 말아 달라고 신신당부했습니다.

67. 견물생심

- [실물을 보면 가지고 싶은 욕심이 생김]
- 견물생심이라고 무심코 서랍을 열었는데 안에 있는 돈을 보고 자기도 모르게 손이 갔대.

68. 과대 망상

- [사실보다 과장하여 터무니없는 헛된 생각을 하는 증상]
- 어렸을 때 아무래도 내가 천재인 것 같다는 과대 망상에 빠지곤 했어.

69. 금시초문 (이다)

- [바로 지금 처음으로 들음]
- 이 지역에 신도시가 조성 된다니, 저는 금시초문입니다.

70.동분서주 (하다)

요즘 결혼과 유학을 앞두고 결혼식 장 알아보라 서류 보내라 동분서주하고 있어요.

71.무용지물(-으로) 인정하다

무인 주차 관리기가 잦은 고장과 이용률 저하로 무용지물이 되고 있다.

72.무위도식(하다)

옆집 아저씨는 아내가 벌어다 주는 돈으로 무위도식하고 있다.

73.반신반의

미션이는 그 영업 사원의 말을 반신반의 하면서도 결국 물건을 사고 말았다.

74.속수무책이다

가방을 빼앗아 오토바이를 타고 도망가는 남자를 속수무책으로 쳐다볼 수밖에 없었다.

75.시기상조이다

우리나라의 형편 상 전면적 인 농산물 시장 개방은 아직 시기상조다.

76.심사숙고

중요한 문제이니만큼 며칠만 여유를 주시면 심사숙고해서 결정을 내리겠습니다.

77.애지중지 (하다)

동생은 새로 산 옷을 애지중지하며 만지지도 못하게 하였다.

78.양자택일(하다)

오지로 파견 근무를 가거나 회사를 그만두거나 양자택일해야 한다.

79.어부지리

여당 후보와 야당 후보의 다툼 속에서 무소속 후보가 어부지리로 당선되었다.

80.오십보백보

45 등이나 50 등이나 오십보백보다.

81.이구동성

모두들 이구동성으로 한국어학당이 최고라고 하던데요.

82.일사천리 (로)

그 법안은 국회에서 일사천리로 통과되었다.

83.일구이언 (하다)

그는 일구 이언을 밥 먹듯 해서 아무도 그를 믿지 않게 되었다.

84.일편단심 (으로)

처음 만난 순간부터 지금까지 일편 단심 당신만을 사랑해 왔어요.

85.의기양양 하다

난생 처음 잡자리 한 마리를 잡은 꼬마는 의기양양하게 뛰어왔다.

86.포복절도

웃음 다이어트의 기본은 '미소'가 아닌 '포복절도'. 무조건 소리 내어 배꼽이 빠지도록 웃는다.

87.가담항설

(거리나 마을에 떠도는 이야기나 말. 패관문학의 재료가 됨.)

88.가렴주구

세금을 혹독하게 징수하고 물건을 강제로 요구함.

89.가룡성진

거짓된 것을 참된 것처럼 보이게 하는 것으로 장난삼아 한 일이진짜가 됨

90.가인박명

아름다운 여인은 운명이 박함을 이르는 말.

91.가장집물

집에 두는 여러 가지 물건이나 가구. 장롱이나 문갑 등.

92.각곡유목

높은 뜻을 가지고 어떤 일을 이루려다 중도에 그만두어 다른 사람 의 비웃음을 받게 됨

93.각골난망

입은 은혜에 대한 고마운 마음이 뼈에 사무쳐 잊혀지지 않음.

94.각양각색

여러 가지 모양과 빛깔. 제각기 다양한 모습들.

95.각자무치

뿔이 있으면 이가 없다는 뜻으로 한 사람이 여러 가지 복을 갖추지 못함을 이르는 말.

96.각주구검

배에서 물속에 빠뜨린 칼을 찾을 속셈에서, 빠뜨린 자리를 뱃전에 표시해 놓았다가 나중에

97.간난신고

몹시 고되고 괴로움. 어려움을 견디며 몹시 애씀.

98.간담상조

간과 쓸개가 서로 비춤. 곧, 서로 생각하는 바가 통함.

99.간두지세

막대기 끝에 선 형세라는 뜻으로 위태로운 상황을 이르는 말.

100. 같이천정

미리 준비하여 두지 않고 일이 닥쳐서야 허둥지둥 덤벼댐.

앞으로의 연구를 위한 자료

101. 甘言利說(감언이설): 달콤한 말과 이로운 조건을 내세워 남을 꺾는 말.

102. 甘呑苦吐(감탄고토): 달면 삼키고 쓰면 뱉는다는 뜻.

103. 甲男乙女(갑남을녀): 일반적인 평범한 사람들을 이르는 말.

104. 康衢煙月(강구연월) : 변화한 큰 길거리에서 달빛이 연기에 은은하게 비치는 모습을 나타내는 말. 태평한 시대의 평화로운 거리 풍경을 이르는 말.
105. 强弩之末(강노지말) : 강대한 힘일지라도 최후에는 쇠약해짐을 이르는 말.
106. 剛木水生(강목수생) : 어려운 사람에게 없는 것을 내놓으라고 억지를 부리며 강요함을 이르는 말.
107. 改過遷善(개과천선) : 잘못을 고치고 옳은 길에 들어섬.
108. 去頭截尾(거두절미) : 앞뒤의 잔말을 빼고 요점만 말함.
109. 居安思危(거안사위) : 편안한 때에 앞으로 닥칠 위태로움을 생각함.
110. 乾坤一擲(건곤일척) : 운명과 흥망성쇠를 걸고 단판걸이로 승부나 성패를 겨룸.
111. 黔驢之技(검려지기) : 별 볼일 없는 보잘 것 없는 기량을 뽐냄.
112. 隔靴搔癢(격화소양) : 신을 신은 위로 가려운 데를 긁는다는 뜻으로 일이 아무런 효과를 나타내지 못함을 이르는 말.
113. 牽强附會(견강부회) : 가당치도 않은 말을 억지로 끌어다 조건이나 이치에 맞추려고 함을 이르는 말.
114. 見利思義(견리사의) : 이익을 보면 의리에 맞는가 어떤가를 먼저 생각해야 함.
115. 犬馬之勞(견마지로) : 개나 말 정도의 하찮은 힘이란 뜻으로 자기의 노력을 낮추어 일컫는 말.
116. 見蚊拔劍(견문발검) : 모기를 보고 검을 빼다는 뜻으로 작은 일을 가지고 크게서둘러 대거나 수선을 피우며 화를 냄을 이르는 말.
117. 見物生心(견물생심) : 물건을 보면 갖고 싶은 욕심이 생김.

118. 見危授命(견위수명) : 나라가 위태로울 때 자기의 목숨을 나라를 위해 바침.
119. 犬兔之爭(견토지쟁) : 개가 토끼를 쫓다가 둘 다 지쳐서 죽자 농부가 이것을 얻었다는 고사에서 유래함. 두 사람의 다툼에 제 삼자가 힘들이지 않고 이익을 얻음.
120. 結者解之(결자해지) : 맺은 사람이 풀어야 한다는 뜻으로 처음 시작한 사람이 그것을 해결해야 함.
121. 結草報恩(결초보은) : 은혜를 입은 사람이 혼령이 되어 풀포기를 묶어 놓아 적이 걸려 넘어지게 함으로 은인을 구해 주었다는 고사에서 유래함. 죽어서도 은혜를 잊지 않고 갚음.
122. 傾國之色(경국지색) : 임금이 혹하여 국정을 게을리 함으로써 나라를 위태롭게 할 정도의 미인이라는 뜻.
123. 驚弓之鳥(경궁지조) : 한 번 굶은일을 당하고 나면 늘 의심하고 두려워하게 됨.
124. 輕舉妄動(경거망동) : 경솔하고 망령되게 행동함.
125. 敬而遠之(경이원지) : 존경하기는 하되 가까이 하지는 아니함.
126. 驚天動地(경천동지) : 하늘이 놀라고 땅이 움직인다는 뜻. 세상을 몹시 놀라게 함.
127. 鷄口牛後(계구우후) : 소의 꼬리보다는 닭의 부리가 되라는 뜻.
128. 鷄群一鶴(계군일학) : 평범한 사람들 가운데 뛰어난 한 사람이 섞여 있음.
129. 鷄卵有骨(계란유골) : 달걀에도 뼈가 있다는 뜻. 복 없는 사람은 좋은 기회도 도움이 안 됨.
130. 惑世誣民(혹세무민) : 세상 사람을 미혹하게 하여 속임.
131. 鷄鳴狗盜(계명구도) : 중국 춘추 시대에 맹상군(孟嘗君)의 식객들이 닭 울음소리와 줌도독질로 맹상군을 위기에서 구했다는 고사에서 유래함.

132. 孤軍奮鬪(고군분투) : 고립된 군사력으로 분발하여 싸움.
133. 膏粱珍味(고량진미) : 기름지고 맛있는 음식.
134. 鼓腹擊壤(고복격양) : 배를 두드리며 땅을 칩. 태평성대를 즐거움을 이르는 말.
135. 姑息之計(고식지계) : 당장에 편한 것만 취하는 계책
136. 孤掌難鳴(고장난명) : 한쪽 손뼉은 울릴 수 없다는 뜻. 시비는 혼자서 이뤄지지 않음. 또는 혼자 힘으로는 일하기 어려움을 이르는 말.
137. 苦盡甘來(고진감래) : 고생 끝에 즐거움이 온다는 말.
138. 曲學阿世(곡학아세) : 중국 한나라의 원고생(轅固生)이 공손홍(公孫弘)에게 학문의 정도(正道)는 학설을 굽혀 세상 속물에 아첨하는 게 아니라고 한 고사에서 유래함. 왜곡된 학문으로 세상에 아첨함.
139. 困獸猶鬪(곤수유투) : 궁지에 몰리면 약한 자도 오히려 강한 자를 해칠 수 있음.
140. 骨肉相爭(골육상쟁) : 뼈와 살이 서로 싸움. 동족끼리 서로 싸움을 비유.
141. 空中樓閣(공중누각) : 공중에 누각을 지음과 같이 근거가 없는 가공의 사물을 말함.
142. 誇大妄想(과대망상) : 터무니없이 과장하여 엉뚱하게 생각함.
143. 過猶不及(과유불급) : 지나침은 미치지 못함과 같다는 뜻.
144. 瓜田李下(과전이하) : 의심받을 행동은 처음부터 해서는 안 됨.
145. 管鮑之交(관포지교) : 중국 춘추 시대 관중(管仲)과 포숙아(鮑叔牙)의 사귀기가 매우 친밀하였다는 고사에서 유래함.
146. 刮目相對(괄목상대) : 상대방의 학문이나 덕망, 기술 등이 전에 비하여 크게 발전하였음을 이르는 말.
147. 曠日彌久(광일미구) : 오랫동안 쓸데없이 세월만 보냄.

148. 矯角殺牛(교각살우) : 소의 뿔을 바로잡으려다가 소를 죽인다는 뜻. 작은 일에 힘쓰려다가 일을 망침.
149. 巧言令色(교언영색) : 남에게 아첨하느라고 발라 맞추는 말과 알랑거리는 태도를 이르는 말.
150. 膠柱鼓瑟(교주고슬) : 비파나 거문고의 기둥을 아교풀로 고착시켜 버리면 한가지 소리밖에 나지 않는다는 뜻. 변통성 없이 꼭 달라붙은 소견이나 고지식하여 융통성이 없음을 이르는 말.